NAM THỨ MƯỜI LĂM — SỐ THỨ 904 MỖI SỐ : 0$04 NGÀY THỨ BẢY 16 AVRIL 1927

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 6414

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	8$00	4$50	2$00	1$00
Ngoại-quốc	9.00	4.50	2.25	
Các làng và các công-sở	14.00	7.00	3.50	
	10.00	5.00	2.50	

Bốn mùa báo có kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho tiền trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
60, Rue Jules Ferry, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Thế nào là ái-quốc?

Hai tiếng « ái-quốc » ở trong xã-hội ta bây giờ cũng đã thành ra hai tiếng khẩu đầu, không những người lớn mà đến cả trẻ con cũng bập bẹ nói ái-quốc, không những đàn ông mà đến cả đàn bà cũng nỏ nức nói ái-quốc, kể cái tư-tưởng ái-quốc của người minh cũng đã có thể tạm gọi là phổ-thông được; trừ một số người ở chỗ thôn cùng ngõ hẻm cày sâu cuốc bẫm gồng thuê gánh mướn quanh năm lo cái nợ cơm áo không rồi, học-thức thì không, kiến-văn lại ít là không biết gì không nghĩ gì đến việc nước việc đời, nhưng trong một câu nói cũng có để ý cân nhắc phân biệt nước minh với nước người, nghe nói nước minh hay thì cũng biết lấy làm sướng lấy làm vinh, nghe nói nước minh dở thì cũng biết lấy làm buồn lấy làm nhục, ấy cũng là đã có một cái tư-tưởng ái-quốc ngầm ngầm ở trong lòng; còn ngoài ra ở những nơi đô hội tỉnh thành những chốn trù nhân quảng tọa, thì việc đời việc nước thường thấy có người nghị luận đến luôn, như thế mà bảo người minh không có tư-tưởng ái-quốc chút nào, không khỏi là vu-miệt quá.

Song, đã gọi là ái-quốc thì phải biết cho rõ, nghĩ cho chín thế nào là ái-quốc mới nên. Thế nào là ái-quốc? là biết cái nước minh với cái thân minh cái nhà minh có quan-hệ mật-thiết không gì hơn, nước minh vinh thì cái thân minh cái nhà minh cũng vinh, nước minh nhục thì cái thân minh cái nhà minh cũng nhục, nước minh lợi, thì cái thân minh cái nhà minh cũng lợi, nước minh hại thì cái thân minh cái nhà minh cũng hại, nước minh yên thì cái thân minh cái nhà minh cũng yên, nước minh nguy thì cái thân minh cái nhà minh cũng nguy, minh muốn cho thân minh nhà minh khỏi nhục khỏi hại khỏi nguy thì cũng muốn cho nước minh khỏi nhục khỏi hại khỏi nguy, phải cố lo phương tính cách làm cho nước minh khỏi nhục khỏi hại khỏi nguy, minh muốn cho thân minh nhà minh được vinh được yên được lợi thì cũng muốn cho nước minh được vinh được yên được lợi, phải cố lo phương tính cách làm cho nước minh được vinh được yên được lợi; lo phương tính cách làm cho nước minh được vinh được yên được lợi mà khỏi nhục khỏi hại khỏi nguy, thế mới là ái-quốc; không như thế thì dù ngày ngày nói ái-quốc hão, đăm-đăm đau-đau có một cái tư-tưởng ái-quốc suông mà nước vẫn bị nhục bị hại bị nguy, minh vẫn không làm gì lợi được cho nước, yên được cho nước, vinh được cho nước, cũng có cái gì là ái-quốc đâu.

Nay thử mình tự hỏi mình, mình ngày ngày nói ái-quốc, đăm đăm đau đau có một cái tư tưởng ái-quốc, cái mục đích độc nhất vô nhị về cái lòng ái-quốc của mình chẳng là cầu cho nước minh lợi mà khỏi hại, yên mà khỏi nguy, vinh mà khỏi nhục dư? Vậy mà nếu chỉ ngày ngày nói ái-quốc hão đăm-đăm đau-đau có một cái tư-tưởng suông thì liệu nước minh có nhờ cái nói hão, cái tư-tưởng suông của mình đó được lợi mà khỏi hại, được yên mà khỏi nguy, được vinh mà khỏi nhục ngay không? tất cũng có trù nghĩ thế nào, dự-bị làm sao để làm lợi được cho nước minh, yên được cho nước minh, vinh được cho nước minh, mới hòng đạt được mục-đích về cái lòng ái-quốc của mình chứ. Cũng khác nào như minh định mục đích làm một tòa nhà quyết không phải chỉ ngày ngày nói làm nhà, đăm-đăm đau-đau có một cái tư-tưởng muốn làm nhà mà cái nhà ấy xong được, đã định mục-đích làm một tòa nhà thì phải lo sắm gỗ sắm sắt sắm gạch sắm vôi, mọi vật liệu đủ dùng về việc làm nhà, rồi phải theo kiểu mẫu của nhà kiến-trúc chuyên môn, đốc suất thợ thuyền, sắp đặt tài liệu, họa may cái nhà ấy mới có lúc kín trên bền dưới, mà minh được thỏa bụng rông thấy tân-trạch khánh-thành. Lại khác nào như minh định mục-đích khẩn một đám ruộng, quyết không phải chỉ ngày ngày nói khẩn ruộng đăm-đăm đau-đau có một cái tư tưởng muốn khẩn ruộng mà đám ruộng ấy thực được, đã định mục-đích khẩn một đám ruộng thì phải lo sắm ngưu canh, điền-khí, có thóc giống thóc ăn, các dụng-cụ đủ dùng về việc khẩn ruộng, rồi phải theo phương pháp của nhà nông-nghiệp chuyên-môn giồng lia cho hợp chất đất, cày cấy cho đúng tuyết trời, họa may đám ruộng ấy mới có ngày màu mỡ tốt tươi, mà minh được thỏa bụng trông thấy điền hòa phong năm. Minh đã nói ái quốc, đã có cái tư-tưởng ái-quốc, đã định cái mục-đích cầu cho nước minh lợi mà khỏi hại, yên mà khỏi nguy, vinh mà khỏi nhục thì cái công việc phải trù nghĩ phải dự-bị để cho đạt được cái mục-đích ấy, minh phải biết cho rõ, nghĩ cho chín mà tùy cái địa-vị, cái tài-lực của minh sở cập, cố công cùng sức thực-hành trong cái công việc đó lấy một vài phần, trăm mặc mà làm, kiên nhẫn mà làm, thủy chung tiện tụy mà làm; ấy người thật nói ái-quốc, thật có tư-tưởng ái-quốc thì thế.

T.

Vô-tuyến-điện

Ngày 12 avril 1927

Ấn-độ

Việc nông-phố

Mới truyền bố các biểu thống kê về tình thế nông phố tại Punjab. Các biểu thống kê ấy, soạn theo số đồng đặt trong một kỳ hạn 5 năm, đến năm 1924-1925 thì hết. Xem các biểu thống kê ấy thì bể nữ ruộng giồng lúa mì trong thời kỳ ấy, tính hằng 30 2.6 số thông công ruộng giồng lúa mì trong toàn hạt Ấn-độ.

Úc-đại-lợi-á

Việc bầu cử

Việc bầu cử nghị-viện trong tỉnh Victor a kết-quả đảng quốc-dân được mạnh thêm lên.

Công tước d'York

Công-tước d'York đã đi thăm hết lần các đồn-điền Tamrocktum trong xứ Queensland; ngày 14 avril, sẽ khởi đi khám xét các nơi đánh cá thủ, và khám xét hội-đồng nông-phố của thành-phố Tây-bộ Úc-đại-lợi-á, thì công-tước sẽ khởi hành ở Sydney. Hội-đồng nông-phố có giúp đỡ việc đặt các trường đánh cá thể đã đúng các việc nhất là việc làm da.

A. R. I. P.

Việc Trung-hoa

Ngày 9 mars 1927

Tôn Khoa với đảng Cộng-sản

Có tin ở Hán-khẩu rằng Tôn-Khoa vì bị đảng Cộng-sản có ý hiềm nghi, nên đã bị đảng ấy giam giữ.

Về việc khám xét ở sứ-quán Nga

Trương-tác-Lâm có thông điện cho các tướng lĩnh An-quốc-quân nói rằng việc khám bắt được những bề và giấy má về việc phiến loạn ở sứ-quán Nga thực đã tiêu trừ được một cái nguy-cơ lớn cho cuộc trị an ở Bắc-kinh. Những kẻ bắt được ấy, cái tội tuyên truyền chủ nghĩa quá kích thực đã rành rành, không thể chối đâu nữa.

Lời yêu-cầu của Quốc dân-đảng ở Vũ-hán

Các người trong đảng Quốc-dân ở Vũ-hán có yêu cầu 13 điều, cốt yếu nhất là bốn điều: 1° Đưng ra nhân dân thị ở tỉnh phố, 2° Ủng hộ chính-phủ quốc-dân ở Vũ-hán, 3° Gấp sức cho quân Bắc phạt được kỉ tục lên đánh miền Bắc, 4° Thu hồi các tô giới và triệt bỏ quân ngoại-quốc hiện đóng ở Trung-hoa.

Chiến cục Hà-nam

Diêm-tích-Sơn đốc quân Sơn tây có điện cho Trương-tác-Lâm nói rằng Ngô-vân-Nghĩa là người phản tặc số nhiều không nên tha, nhưng tình hình dân Hà-nam rất là khổ sở lắm rồi, xin thôi đừng đánh đuổi Ngô nữa.

(Dịch báo Tàu)

Ngày 13 avril 1927

Chiến-sự ở Nam-kinh

Thượng-hải. — Các việc xảy ra ngày hôm qua không có tin gì đích xác. Chỉ biết rằng Trương-tôn-Xương ở gần Phố-khẩu, trên bờ sông, đối với Nam-kinh. Tàu bay của Trương nem trái-phá xuống Phố-khẩu và Nam-kinh.

Tôn-truyền-Phương xuống đóng ở cửa sông Dương-tử, và đóng quân giải rẽ ở tả-ngạn, vào khoảng giữa đường từ Thượng-hải đến Nam-kinh. Quân Quảng-thân vẫn giữ được con đường bên xe Thượng-hải — Nam-kinh.

(Dịch báo Tây)

Ngày 14 avril 1927

Bản giao ước với nước Nhật

Đông-kinh. — Bản giao-ước thương-mại của Trung-hoa với Nhật-bản mới ký ngày 19 avril.

Việc điều đình về việc lập một bản giao-ước mới hoãn, vì công việc bàn bạc chậm quá mất không thành-công.

Một tin về Tưởng-giới-Thạch

Đông kinh. — Tưởng-giới-Thạch mới làm một ý-tứ đảo chánh ở Thượng-hải, mà trong các báo lớn ở Nhật đồn nói tuy vậy công việc Trung-hoa cũng chưa hiểu sau sẽ kết quả ra làm sao.

Liệt-cường với việc Nam-kinh

Bảo-kinh. — M. Poincaré, cựu phó ủy viên ở Trung-hoa, của hãng A. R. I. P. có điện về như sau này: Chưa tỉ ấy thư phái lại bức thư của liệt-cường về các việc xảy ra ở Nam-kinh. Chính-phủ Bảo-kinh không đáp lại bức thư của Moscou. Bộ tham mưu của Trương-tác-Lâm có đăng 10 bức giấy thấy ở phòng giấy của viên binh vụ ủy viên Xô-viết chứng tỏ rằng bộ tham-mưu cách mệnh và đại hội đồng nước Nga có giao-thông với nhau; song những giấy mà ấy vào hạng các giấy mà tại phòng giấy quan ủy-viên binh-vụ ngoại-quốc nào cũng có. Việc cho phép khám xét mới rồi nay đã tỏ ra có điều bất tiện, vì hiện nay chính-phủ Bảo-kinh đã bắt đầu có vẻ xin giữ lấy quyền cảnh-sát ở Giao-dân-hạng. Sáng hôm nay người ta có công bố một bức điện tín của Tưởng-giới-Thạch gửi cho viên đại-ý ở nước Nga, tỏ ý rất là thân ái, mà đề cái đề về việc phạm đến hộ đại sứ Nga cho liệt-cường vì chủ nghĩa đế quốc, và chủ nghĩa tư-bản. Lại có bức điện tín ấy rất kịch liệt, những người thông thạo chính sự, nhiều người cho là một bức điện tín giả mạo, cứ như phong-tục trong xứ này thì việc ấy cũng có lẽ thực, nhất là Tưởng muốn thoát-ly cái quyền thế của Nga là một việc đã công nhiên, như ngày hôm qua đã có người lãnh tụ đảng Cộng-sản Trung-hoa ở Thượng-hải.

Bắc-quân vẫn tiến về phía Nam-kinh.

Tình thế Thượng-hải

Thượng hải. — Trong nội-địa, hạ thuyền đến đó lại khi giới bị Nam quân tịch biên, đã bị sáng khai hoả bắn cho 100 người thợ chết, và 500 người bị thương.

Ở chỗ giáp giới tô-giới Liệt-quốc, người Trung-hoa, và lính Âu-châu có xảy ra sự lôi thôi, nhưng không quan hệ gì.

Ngày hôm qua, đã bắt đầu đại đình công, nhưng số người đình công chỉ có 100.000. Các nhà bưu điện, và các công sở chưa có đình công.

Chiến sự ở Nam-kinh

Thượng hải. — Bắc quân đã đánh được Phố-khẩu. Cái tin đến Nam quân lại đánh lại được, thì chưa có gì làm đích xác.

Tình hình Hán-khẩu

Thượng hải. — Ở Hán-khẩu tình hình vẫn yên lặng. Đàn bà con trẻ đã rút đi hết.

A. R. I. P.

Điện-tin Saigon

Ngày 14 avril 1927

Quan Thống-đốc đi kinh lược

Quan Thống-đốc Nam kỳ, cùng quan phó văn phòng, đã khởi hành ở Saigon ngày hôm qua, để đi thăm các tỉnh Long-xuyên, và Châu-đốc. Ngày thứ bảy ngài sẽ trở về.

Việc họa đồ đường bể

Cái tàu của hội đồng hoạch đồ đường bể, tên là *Péroune* khởi hành ở Saigon ngày hôm qua đến với tàu *Octant* ở miền bể bắc Trung-kỳ. Tàu *Astrolabe* thì ngày hôm nay đi đến vịnh Xiêm-la.

A. R. I. P.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỐI HỎI. — Tôi là người buôn bán ở thành-phố Nam-định có cho một người đương chức ở huyện..... tỉnh T. B vay một mươi tiền là 200$ để đi quá hạn hơn ba tháng nay mà đợi mãi cũng chưa thấy gì nhời. Vậy xin ngài làm ơn giải đáp như sau này:

Văn tự viết nói hằng quốc ngữ mà không có viết quá hạn thì thưa tại tòa tây án mà chỉ viết có quá hạn thì trư vẫn thế. Văn tự viết như thế thì tôi có thể thưa người ấy ở tòa án tây tỉnh Nam được không?

Nay kính hỏi.

LỜI ĐÁP. — Ông có thể thưa tại tòa Tây án cũng được, nhưng nếu người mắc nợ không chịu, sẽ là tòa Tây án không có quyền thẩm phán thì tòa Tây án không xử được, trừ ra hai bên có một người nước sinh quán tại Hanoi Haiphong hay thành-phố nhượng địa thì không kể.

Nhân tiện nhắc để ông rõ rằng Nam-định cũng là thành-phố, nhưng không phải là đất nhượng-địa cho nước Pháp như Hanoi, Haiphong, Tourane thì những người ở tỉnh phố Nam-định không thuộc quyền Tây án xử.

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	23 độ
15 giờ	24 độ

Giá thóc gạo:

Gạo hạng nhất, một tạ	12 | 90
nhì,	12 | 10
ba,	11 | 70
Thóc hạng nhất,	7 | 40
Bắp ngô	7 | 90

Giá bạc. Kể từ ngày 15 Avril 1927 giá bạc ở kho Nhà nước định là 12 f, 95

Tỉ giá quốc tái:

Ngày 12 Avril 1927

3 ½ %	hoàn dần	70 f. 15
3 ½ %	hoàn dần	89 . 95
4 %	vĩnh viễn 1917	66 f. 75
4 %	» 1918	65 f. 90
5 %	» 1920	93 f. 75
5 %	hoàn dần 1920	90 f. 95
4 %	1925	96 f. 75
5 %	vĩnh-viễn	58 f. 40
5 %	1915 1916	79 f. 75

Tại phủ Thống-sứ. — Quan quyền Toàn-quyền Graffeuil ngày hôm qua nhận ân nhiệm mới, đã đi chào quan quyền Toàn-quyền cùng các quan đại hiến văn võ.

Hội chợ Saigon. — Chiều hôm qua M. Perrond là hội-trưởng Hội-đồng quản trị Hội-chợ Hanoi cùng với M. Đỗ-Thận là hội viên hội ấy và M. Narvo là ủy-viên hội ấy có diễn thuyết cho các nhà đại-biểu Annam ở Hanoi nghe về cuộc Hội-chợ Saigon mở từ 17 décembre 1927 đến 20 janvier 1928. Các nhà công thương những 70 người đến dự thính tại nhà hội quán phòng Thương-mại.

Thoạt tiên M. Perrond cảm ơn cử tọa đã đến nghe đông như thế, rồi bà cáo rằng quan Thống-sứ Bắc-kỳ đã ủy Hội đồng hội chợ Hanoi thay mặt cho xứ Bắc-kỳ trong cuộc Hội chợ Saigon và sửa soạn cuộc hội chợ ấy cho Bắc-kỳ, mà nên Hội-đồng hội chợ Saigon lại ủy Hội-đồng Hanoi thu nhận các giấy của những nhà công thương có đồ bày tại Saigon và ai có cần hỏi bàn điều gì thì cứ bảo hộ.

Vậy thì phàm các giấy xin dự cuộc hội-chợ Saigon đều phải gửi cho phòng đại-lý hội chợ Hanoi (Commissariat de la Foire de Hanoi) và các giấy thuê chỗ bày hàng nào gửi thẳng vào Saigon, không qua phòng đại lý Hanoi thì hội-đồng trong kỳ không nhận.

M. Perrond nói rằng điều lệ hội chợ Saigon cũng gần tương tự như điều lệ Hanoi, các gian hàng chỉ cho thuê nhà không với một ngàn đến 50 bongies thôi, và việc bảo hiểm hàng hoặc thì hội-đồng sẽ lo lấy.

Những gian hàng cho người Bắc-kỳ thì mỗi gian rộng 15 *mètres carrés*, bề mặt là 3x60 và bề sâu 4x20; hội-đồng trong kỳ đã để dành 24 gian cho những người thích riêng, phàm các giấy hỏi thuê thì phải nộp tiền trước, là ba phần chia tư.

Còn tiền vận tải thì các công ty hãng hãi trừ cho 25/ nhưng hiện ở Saigon đang điều đình để trừ cho 50%.

M. Perond nói rằng hội đồng lại đang điều đình để những người có có hàng bày cũng được hưởng số trừ ấy nữa. Bấy là nói về phần các nhà thuê riêng để bày hàng lấy.

Còn những nhà vì các lẽ gì mà không thể chịu tiền phí tổn dự cuộc Hội-chợ Saigon được, thì có thể theo như các thể lệ đã định mà giao cho Hội-đồng Hanoi làm đại biểu cho mình, Hội-đồng sẽ làm lấy một khu riêng mà bày hàng.

Những hàng gì mà Hội-đồng nhận hộ cho thì phải giao cho Hội-đồng, hạn từ 15 đến 30 septembre là cùng. Các thể lệ đại để như sau này:

1° Hội-đồng tổ chức sẽ đặt ra một hội đồng thu nhận để hàng theo chọn những hàng đem bày, hội-đồng này sẽ có những hội-viên trong Hội-đồng tổ-chức cùng là các hội-biểu của các nhà buôn có hàng đem bày.

2° Giá tiền bán phải do Hội-đồng ấy ưng thuận.

3° 55 tiền bán được bao nhiêu phải trừ số hoa hồng.

M. Perrond lại lưu ý các nhà công thương Annam về điều sau này là Hội-đồng tổ-chức Hanoi chính là đại-biểu chung của những nhà có hàng bán, vậy sẽ tử chỉ một cách không khác gì là một nhà buôn vậy, là để những việc buôn bán khỏi đến trong hỷ Hội-chợ sau này có thể xử thế mà theo mãi được, như vậy thì chỉ những thứ hàng nào làm thật kỹ tài hãy nên đem đi Saigon, còn những đồ làm sơ sài thì nên bỏ đi hết.

Theo như thế lý ấy thì các nhà công thương Bắc-kỳ sẽ chắc được lắm có lợi cho mình mà rồi ra có thể giao dịch với người trong Nam mãi về sau.

M. Perrond có giảng lại hồi lâu vì là gì mà lấy tiền hoa-hồng về những hàng gửi hội đồng bày bán trong khu nhà công của Bắc-kỳ tại trường Hội-chợ Saigon.

Trước hết là tiền phí tổn của Hội-đồng phải chịu rất nhiều (như là tiền lộ phí, tiền vận tải, tiền người làm lưu trú tại Saigon, tiền dụng nhà, vân vân)

Hội-đồng tổ chức đã định rằng việc Bắc kỳ dự Hội-chợ Saigon là một việc buôn như các việc buôn khác, cho nên các hàng hóa bày phải tính thêm tiền đã tải cùng những khoản khác mà các hàng Bắc-kỳ gửi vào Nam-kỳ vẫn phải trả ra xem nay.

Sau nữa hội-đồng lại so sánh như sau này là một người ta đem hàng bày lấy thì phải tổ phải biết bao nhiêu, nhà là tiền lộ phí, tiền lưu trú tại Nam-kỳ, còn người gửi hàng gian cho Hội-đồng thì chẳng phải là mất gì cả, chỉ có một điều là những hàng không bán được sẽ đem về mà thôi.

M. Perrond nhắc lại cho các nhà có ý thích gian hàng bày riêng biết rằng đăng nhân cuộc hội-chợ Saigon mà tăng giá hàng lên một cách thái quá phải nên lấy điều này làm một

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

dịp vô song để dễ đường giao dịch với trong Nam, nếu không lạ thì thực là một điều lầm to rất hại cho mình.

Có nhiều nhà báo rằng cuộc Hội-chợ Saigon tan vào gần tối nguyên đán ta thì bất tiện cho người Bắc-kỳ lắm. M. Perrend đáp rằng M. Daries là Hội-trưởng hội-đồng hội chợ Saigon qua Hanoi hôm nọ thì nhà đồng ngoài này cũng đã cải-nghị về điều ấy rồi, nhưng vì cái lẽ vụ gặt của Nam-kỳ cho nên ngày mở hội-chợ ấy không thể đổi lại được.

Hội đồng lồ chức định rằng bao nhiêu số tiền của khu công tác này hàm được tại Saigon khi ngày 27, 28 Janvier ở trong ấy sẽ chuyển hẳn ra giấy tuấp ra ngoài này để trả nợ cho những nhà số hàng gửi bán.

Được rồi M. Perrend nhờ M. Bồ-Thận dịch ra tiếng Annam cho cả mọi nghe.

Các nhà buôn muốn thuê gian nhà bày cửa tại Hội-chợ Saigon thì kể từ ngày 14 avril trở đi, mỗi buổi chiều từ 14 giờ 30 đến 16 giờ 30 có thể đến thuê được.

Hội-đồng khảo-cứu về khoa-học. — Hội-đồng này có M. Delacour đứng đầu và hội-viên có MM. Jabouille, Lowe ở viện British Museum đã làm xong công việc về năm 1926—1927, Hội-đồng đã khảo-cứu tại miền đồng Bắc-kỳ là Tam-đảo, Bắc-kạn, Lạng-sơn và Trung-ương Trung-kỳ ở Thừa-thiên, tại phía nam Trung-kỳ ở Djiring, đồng bằng Nam-kỳ là Phu-rừng và Biên-hòa, đã thu-lập được hơn 4300 con côn trùng và 600 loại khác nhau và hơn 200 giống cỏ vậy. Đến tháng chạp này hội-đồng lại khảo-cứu tại Cao-mên là xứ từ xưa đến giờ chưa có khảo-nghiệm kỹ và loài động vật tạo giới.

Thi bằng Sơ-học Pháp Việt. — Các hội-đồng sát nạch kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt năm nay sẽ họp ngày 7 juin 1927 này.

Ở Hanoi

Hội-đồng thứ nhất, họp tại trường Sinh-từ, cho các nam thí sinh các trường khu Đông, khu Nam và trường Tạm-hành Hanoi;

Hội-đồng thứ hai họp ở trường Bảo-hộ, cho các nam thí sinh trường Bảo-hộ và các trường ở Hanoi;

Hội-đồng thứ ba họp ở trường hàng Than, cho các nữ thí sinh ở các trường công và trong thành-phố Hanoi và các nam nữ thí sinh các tỉnh Mê-Công Bắc-kỳ, Phúc-yên, và Vĩnh-yên.

Ở Nam-định

Hội-đồng thứ nhất họp ở trường Jules Ferry cho các nam nữ thí-sinh các trường công tỉnh Nam-định và Hưng-yên;

Hội-đồng thứ hai họp ở trường Carnan, cho các nam nữ thí-sinh tỉnh Thái-bình, Ninh-bình;

Hội-đồng thứ ba họp ở trường Paul Bert và Brière de l'Isle, cho các nam nữ thí-sinh các trường công tỉnh Hà-nam và cho các nam nữ thí-sinh các trường ở tỉnh Nam-định, Hưng-yên, Thái-bình, Ninh-bình và Hà-nam.

Ở Haiphong

Cho các nam nữ thí-sinh ở Hải-phòng, Hải-dương, Hải-ninh, Kiến-an và Quảng-yên.

Ở Bắc-cạn

Cho các nam nữ thí-sinh ở Bắc-giang, Bắc-ninh.

Ở Việt-trì

Cho các nam nữ thí-sinh ở Hòa-bình, Lai-châu, Laokay, Phú-thọ, Tuyên-quang, Yên-bay.

Ở Lạng-sơn

Cho các nam nữ thí-sinh ở Lạng-sơn, Cao-bằng.

Ở Thái-nguyên

Cho các nam nữ thí-sinh ở Thái-nguyên, Bắc-kạn.

Xưởng AVIAT, 92, đường Gambetta, Hanoi, cần dùng cai nhận làm khoán, cai thợ nề, cai thợ mộc — Người nào không có chứng-chỉ tốt thì đừng nên đến hỏi vô ích. 7.099

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hãy mua thứ ở-tiền ấy thuốc phải có hiệu rõ « COLLYRE AU UNE selon la formule du Dr Cassaux ».

Thuốc cũng vàng, giấy giản lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm.

Bán tại hiệu bào-chế:

CHASSAGNE

16, Rue Paul Bert, Hanoi 3023

Về Pháp nghị. — Sáng hôm nay M. J. Gat là quản lý Đông-dương ngân hàng đã tự biệt thành phố để về Pháp qua đường Sibérie. Bản quán có lời chúc ông tương lộ bình an.

Việc bổ thực-thu cho những người làm công-nhật sở công-chính. — Đạo nghị định ngày 21 juillet 1926 về việc cải bổ những thư ký và hội họa (ký vẽ) làm công nhật cho sở Công-chính vào ngạch các viên chức thư ký công-chính và hỏa xa thì nay bãi đi.

Trái với các thể lệ trong nghị định ngày 18 avril và 16 juillet 1919 do nghị định ngày 17 juillet 1924 đã sửa đổi lại, thì phàm những thư ký và hội-họa làm công nhật cho sở công-chính, người nào tính đến ngày 18 avril 1919 đã làm được ba năm, nếu từ lúc mới bổ đến giờ vẫn làm luôn mãi thì có thể được cải vào ngạch thư ký thực thụ các sở công chính và hỏa xa, lương bổng cũng được ngang với số niên đang lĩnh, nếu không có hạng nào ngang với số lương bổng đang lĩnh thì sẽ được bổ vào hạng trên giáp số lương bổng ấy.

Sự cải bổ ấy lại phải tùy một thể lệ này nữa là chưa quá cái hạn tuổi, tuổi là trước đã làm việc được 10 năm đã đến năm 55 tuổi có thể vẫn hưu được.

Sau khi được cải vào ngạch thực thụ rồi thì những viên chức ấy phải nộp tiền hưu trí đã những năm đã làm việc trước theo như nghị định ngày 9 février 1926, đã đến năm 55 tuổi có thể được lĩnh hưu bổng.

Những viên chức nói ở đoạn trên ấy sẽ có nghị định cải bổ vào ngạch mới cùng một lượt.

Hội Tri-tri. — Hội Tri-tri đã họp tối hôm qua, hồi 8 giờ, tại nhà hội-quán, do ông Phạm Quỳnh là hội-trưởng chủ tọa. Đến dự hội có 55 ông hội-viên, còn 67 ông gửi giấy ủy quyền.

Đúng 8 giờ, ông hội-trưởng đọc tờ trình về công việc của hội năm 1926.

Sau khi đọc tờ trình về việc tài-chính, việc hội các tỉnh, việc các lớp học, việc tiền quỹ, việc làm sổ dự toán năm 1927 vân vân thì hội-đồng bầu lại hội-đồng trị-sự như sau này:

Hội-trưởng:	M. Phạm-Quỳnh,
Phó hội-trưởng:	M. Nguyễn-Thành,
	M. Lê-văn-Huyên,
Thư-ký:	M. Nguyễn-vi-Liên,
Thủ-quỹ:	M. Vương-văn-Mậu,
Đốc-học:	M. Mai-Phương,
Thủ-thư:	M. Đỗ-Đình Nghiêm,
Kiểm-soát:	M. Đinh-tiến-Quý,
Phó thư-ký:	M. Vũ-văn-Nhạc,
Phó thủ-quỹ:	M. Ngô-vi-Lan.

Thuốc chữa bệnh tỉ hiểm không — Trong thời điểm tả này, các nhà từ thiện có những mèn thuốc tả thường quảng cáo cho sống chẳng biết, hoặc có nhà làm sẵn mà phát không. Những việc ấy, bản báo cũng xin đăng không, không lấy tiền; nhưng thuốc chữa có hiệu nghiệm hay không thì bản báo không dám quyết vì không phải là chuyên-trị nghề làm thuốc, xin những các nhà chuyên môn khảo-nghiệm.

Sau đây xin đăng hai sau này bản báo mới tiếp được:

« Hiện tôi lại mới chế được thứ thuốc viên chữa bệnh tả rất thần-hiệu, hiện từ năm ngoái đến giờ đã cứu được nhiều người mắc phải bệnh gớm-ghê ấy. Vậy nay ai muốn dùng thuốc ấy, xin đến hiệu tôi mà lấy, không mất tiền. Bất cứ lớn nhỏ đều, tôi cũng vui lòng biếu thuốc ấy và cả bảo cách dùng.

Quảng-Tế hiệu
29, Phố Gia-ngư Hanoi ».

Quyển thứ mười

TRUYỆN

Ba người Ngự-lâm pháo-thủ

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI

Giá: 0$05

PHÒNG - THÀM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Đốc-sĩ MAURICE - BUSSET

Thương-thu sở nghề công Bắc-kỳ hạ-bổ-sinh.

Nguyên chuyên về người đàn bà tại bệnh-viện Tonin, Yen, Bobet, Rosalie và Port-Saïd (Ai-cập) Nay.

Người khoa, bệnh, chứng, rất sở cầu thứ bệnh lậu, bệnh giang-mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều từ — đến 27 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG: 0$ 1.250

Những bệnh bệnh tại BƯỚNG BÀ-LÀNG, số — giấy nhà số 1205 3023

TRUNG BẮC HỌC HIỆU

Hiệu-trưởng: PHẠM HUY-LỤC

22 Phố Nhà-thờ (Rue G. Lamblot) Máy-nói số 150

Dạy theo như chương-trình Nhà-nước nhưng chú trọng nhất về Pháp-văn, Quốc-văn và đức-dục. Trường học nhận cả nam nữ học-sinh. Các đơn xin học hay các thư-từ hỏi về thể-lệ học, xin gửi đến ông hiệu-trưởng, 22, rue Lamblot.

Từ quyển thứ 4 đến quyển thứ 8 phần thứ hai đã xuất bản rồi. — Hai quyển tiểu-thuyết « Những kẻ khốn nạn » phần thứ hai, quyển thứ 4 5 và 6 và quyển thứ 7 và 8 (Les Misérables de Victor Hugo 2me Partie, Livres 4me, 5me et 6me & Livres 7me và 8me) đã xuất bản rồi. Quyển thứ 4, 5, và 6, 275 trang, giá 0$60 và quyển thứ 7 và 8, 231 trang, giá 0$50.

Những hội từ đầu, đã in thành 9 quyển, phần thứ nhất có 5 quyển và thứ 2 có 4 quyển, một bản chữ Pháp, một bản Quốc-văn. Giá bán: 4$45 và ở xa tính thêm tiền cước 0$85 về 9 quyển, cộng là 5$30.

Các tỉnh Nam ấn. — M. Bùi-Đăng-Phấn trí phó hạng nhì, thương tá Phú-thọ, nay kiêm chức thẩm phán ở khuyết tại tòa án đệ nhị cấp tỉnh Ninh thay M. Nguyễn-hữu-Phại đổi đi nơi khác.

M. Nông-quang-Tuyên trí phó hạng nhất tạm bổ đi châu Cao-lộc (Lạng-sơn) thì nay chỉ làm thẩm phán dự khuyết tại tòa án đệ nhị cấp tỉnh ấy.

Vô tuyến điện. — Vì khí giới xấu, nên trong đêm mới rồi ở Đông-dương không tiếp được vô tuyến điện ở Pháp.

Một đám trộm to. — Hôm nay sẽ một thám đã đệ trình tòa án tờ biên bản về việc trộm ở Hà-kiều đêm 28 novembre 1926 trước, mất 300 hạo Đông-dương và 9.500 hạo tiền.

Nguyên là đêm 28 novembre 1926, viên sở đầm Brodart ở Hà-kiều đi tuần tăng, sực có người hiệp của ông cùng tìm bắn rằng cửa buồng ông sao thấy bỗ ngã, hòm tương trong buồng đều tung mở, giấy má vứt ra tung tóe. M. Brodart liệt tên trở vì xem, thì quả nhiên thấy như lời người hiệp nói, rồi đến ở ba thì thấy mất đúng 300 đồng bạc Đông-dương và 9.500 dollars. Tên mới đã vào năm trước, lại thấy mất cả hai khẩu súng. Sau tìm thì thấy súng, mà tiền thì mất. Tờ bẩm gửi một thám vấn xét, vừa mới làm biên bản về việc ấy để trình tòa án.

Một xu một số.

Hà-thành Ngọ-báo ra hàng ngày.

Bán lẻ mỗi số 0$01.

Đến 2 mai 1927 sẽ xuất-bản.

6.087

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiện bào chế Montés, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

Cải chính. — Trong số báo ngày thứ hai 11 avril 1927 vừa mục « Tòa án Trung-trị », việc *án cấp vất xe*, lôi phạt Phạm-thị-Khiết, Ng-thị-Ba và Ng-thị-Hợp mỗi người 3 tháng tù *án treo* vì bỏ sót chữ *án treo* vậy nay thêm vào cho đúng.

Danh-dự hội tinh — Các viên chức có tên sau này đều được thưởng danh dự hội-tinh:

Hội tinh học hạng nhì:

MM Nguyễn-vũ-Đào, trí-phó Vĩnh-thông; Nguyễn-văn-Cẩm tòa Mỹ, tòa sự tại Trung-Bắc Tân-Văn báo quán Hanoi; Đinh-công-Kiên, trí-phó, Hòa-bình; Ng-kim-Thanh thư-ký tòa sứ Bắc-kỳ; Hoàng-đình-Uyên, chánh-thông ở Thái-nguyên; Phan-bá-Thuận giáo học ở Nam-định; Đinh-xuân-Thiều thư-ký tòa sứ Lạng-sơn; Nguyễn-văn-Liên, thư ký tòa Đốc-lý Hanoi; Hoàng-đình-Mai, thư ký tòa sứ Sơn-tây; Ng-đình-Ly tòa kỹ công chính Hanoi; Đào-đức-Tâm giáo học Nam-định; Nguyễn-đình-Sâu thư ký thương-chính Hai-phòng; Phạm-ngọc-Thân quản khố xanh ở Bắc-ninh; Ng-văn-Chu quản khố xanh ở Vĩnh-yên; Ng-văn-Phẩm, chánh-tổng ở Bắc-giang; Đinh-công-Phát tri-phân Hòa-bình; Trần-trọng-Quế nông-gia Lao-kay; Trương-văn-Bình hội-viên sở học-đường Bắc-kỳ; Tô-văn-Loan chauffeur phủ Thống-sứ Bắc-kỳ; Lê-v-Đào chủ tổng ở Lạng-sơn; Cao-văn-Bù tri-phân ở Sơn-la; Lê-duy-Biên thư ký tòa sứ Bắc-ninh; Vũ-văn-Hoàn linh khố xanh ở Phú-thọ; Ngô-đăng-Tác linh khố xanh ở Vĩnh-yên; Đào-văn-Kinh giáp trưởng ở Lao-kay; Hoàng-văn-Bính *jaloux* giấy thép ở Bắc-kỳ; Nguyễn-Ba-Đăng, *chef de chantier* sở công-chính Bắc-kỳ; Hoàng-trọng-Quý, *chef de chantier* sở công-chính Bắc-kỳ; Nguyễn-xuân-Kanh, *facteur* giấy thép Bắc-kỳ; Nguyễn-văn-Tân, *chef de chantier* sở công-chính Bắc-kỳ; Đinh-chính-Thuyết, sở giấy thép Bắc-kỳ; Ngô-văn-Trọng, quản thương-chính Bắc-kỳ; Đinh-khắc-Huy, chánh tổng ở Lạng-sơn; Trần-văn-Xu, *facteur* giấy thép ở Hanoi; Đỗ-văn-Cư, quản thương chính ở Bắc-kỳ; Phạm-ngọc-Bèn, tạm kỳ giấy thép ở Lào-kỳ; Nguyễn-văn-Thông, tại sở giấy thép ở Bắc-kỳ; Nguyễn-văn-Cẩm, tại sở giấy thép ở Bắc-kỳ; Phạm-văn-Tước, thư ký tòa sứ Kiến an; Phạm-văn-Vinh thư ký tòa Đốc-lý Hai phòng; Nguyễn-văn Uyển chánh hộ tịch ở Bắc-kỳ; Hà-văn-Hình, đội khố xanh ở Tuyên-quang, Nguyễn-khắc-Soạn, thư ký tòa Đốc-lý Haiphong; Vũ-văn-Giáp, thư ký sở đặt-tiền Bắc-kỳ.

(Còn nữa)

Ăn bột Phosçao

Khỏe người chóng tiêu, người yếu ăn rất bổ.

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »

(LES MISÉRABLES)

Soạn giả: Victor Hugo

Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Phần thứ nhất, quyển thứ 1, mỗi quyển.		0$50
—	— 2. —	0.45
—	— 3-4. —	0.35
—	— 5-6. —	0.45
—	— 7-8. —	0.65
Phần thứ hai, quyển thứ 1.	—	0.45
—	— 2-3. —	0.50
—	— 4-5-6. —	0.60
—	— 7-8. —	0.50
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển.		0.20
—	*cả 9 quyển gói làm một.*	0.85

Quyển thứ	3 và 4.	phần thứ nhất đóng nhập một.	
—	5 và 6.	—	—
—	7 và 8.	—	—
—	2 và 3.	phần thứ hai	—
—	4-5 và 6.	—	—
—	7 và 8.	—	—

Khiển trách. — M. Ngô-ẩn-đức-Khuê, giáo-học thí sai ở trường Hành-sơn (Yên-bay), vì đã lăng mạ một người chức-dịch đã làm lễ phát thưởng, trong khi làm chức vụ của người ấy, nên bị khiển trách, ghi vào lý-lịch.

Bất khoản học-phí. — M. Dương-mậu-Ngọc, giáo-học hạng tám, bị cảnh cáo, nay phải bồi lại khoản tiền 312 đồng là số tiền đã được hưởng trong khi tòng học tại trường Sư-phạm Hà-nội.

Quan Chánh Đốc-lý thành-phố Hanoi hiểu thị cho dân Annam ở thành-phố được biết rằng: Từ mồng mười tháng tư tây nay trở đi nếu những người xưa nay vẫn phải đóng thuế ở thành-phố mà không có thẻ thuế thân năm 1927, thì các viên cảnh-vật sẽ có quyền bắt và sẽ chiếu theo các luật đang thi hành mà phạt.

6097

LA CHATELAINE DU LIBAN

Bà chủ lâu xứ Liban là một phim ảnh cực hay, có một giá trị của hội Paramount.

Khắp địa cầu không nhân tiếng cảm này trích theo ở tiểu thuyết Pierre Benoit khéo là thường.

Từ xưa đến nay chưa có phim-ảnh nào làm ra mấy nhiều công phu, tốn kém như phim này, đáo kép rất đông, phong cảnh và hài tình rất tiu, khéo chọn mà phong cảnh đúng như chuyện, cảnh đầu chiếu lối cổ dữ dội phê khiếp khói mù mịt, mầu chảy mênh mông, thêm cảnh ái-tình khiến cho người xem chuyện phải động tâm thương dân nội một đời dễ dàng.

Tích chuyện này chẳng những là xem vui mắt những phong-cảnh là thường, lại được chứng kiến những vai đào rất đẹp, mùa nhảy trong một chốn non xanh khác gì tiên nga giáng thế.

CINÉMA PALACE HANOI

Từ thứ tư 13 đến thứ Ba 19 Avril 1927

ĐẶT THỬ

Bản hiệu mới đặt ở bên Pháp sang 200 là bít tất lụa các thứ rất đẹp. Có ý để bán cạnh mấy các thứ bít tất ở sạc ở đây. Giá định là 0$80 một đôi, vậy xin kính cáo.

M. V Demange Hanoi

May lại cải chính.

Hàng hóa những thứ thượng hạng thường bị bắt-chước, và làm giả ngay. Ấy thế QUINTONINE là thứ hàng bị như thế. Vì vậy, chớ nhận những thứ hàng bắt-chước, bởi những thứ làm giả, mỗi khi mua thuốc QUINTONINE, đòi lấy thứ chính hiệu.

Thuốc QUINTONINE là chất thuốc mới dùng thay chất extrait de quinquina. Đồ thuốc ấy vào một lít rượu vang, liền có ngay — không phải một thứ rượu Qinquina — nhưng một thứ rượu rất tốt, bổ-sức và khai-vị giá tiền QUINTONINE chỉ có 0$60. Bán ở hiệu bào-chế B'ano, phố Paul Bert Hanoi.

Phòng bệnh dịch tả rất công-hiệu là chúng thuốc

Quan Docteur PIQUEMAL có chẳng cho mọi người về mùa nóng nầy, chẳng cả nhà có giá riêng. Thứ bảy, thứ năm, thứ sáu có giảm giá.

Ai cần hay mới thì lại hàng Gió, số 53, Hanoi mà hỏi.

Có đi thăm các nơi xa. 3.021

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tiêm thuốc định tả. — Ở Hải-phòng mấy hôm nay đã tiêm được sáu nghìn mũi thuốc trừ định tả. Quốc hàm xin những ao đầm ở sau nhà máy tri-mãng đã cho đổ *chlorure de chaux* để tẩy uế.

Việc người khách bị đâm chết ở gần đường xe lửa. — Việc ấy khi mới xảy ra hôm quốn đã đăng báo rồi. Nay báo *France-Indochine* có đăng việc ấy cho là hồi sự ghen tuông mà ra. Cứ như báo ấy, thì người Khách bị nại là có một người chú tên là Mang-thiên-Kỳ ở Đông-bương buôn thuốc phiện lậu lắm. Người đàm khi ở Đông-bương đi có mang theo mấy thứ thuốc phiện lậu rồi đến Mang-ngọc với một người đàn bà tên là người Tàu. Nhân khi người khách ấy đem thuốc phiện đi bán vắng thì ở nhà có một người thì xế đồng người Tàu đến gian con với tình nhân của mình, đặt bàn yêu nhau lắm. Đến nỗi tìm kiếm hàn pà đã đi mất tăng đã mà sau tình nhân thứ hai. Khi tình nhân thứ nhất trở về hỏi: chuyện giữa đâu. Được ít lâu người tình nhân thứ hai cho người tình nhân thứ nhất đến kia ra Haiphong ở, nhưng thấm nay lại nhớ đến tình cũ bèo viết giấy cho người yêu ra Haiphong. Ấy vì thế mà hai chàng thù nhau, cái người phàm việc ám ái là ở đó. Điều ấy có lẽ đáng tin được là người thì xế kia đã trốn về Tàu mất rồi.

BẮC-GIANG

Cắm chó. — Lại đặt hạt Bắc-giang phủ Yên-thế, nay cấm ngặt không cho chó chạy ra đường. Phàm chó nhà nào nuôi, đều phải xích ở trong nhà, trong sân. Hễ chó nào đã chạy ra đường, ra phố hay quanh nơi nhà ở thì đều do hội-đồng hương-chính cho đánh chết; nay rồi đem chôn. Hội-đồng hương-chính lại phải trình quan sở-tại biết tên họ các chủ có chó ấy và số chó bị đánh chết là bao nhiêu.

Phàm ai trái sái điều kể trên nầy thì đều bị trừ-vạ theo như thể lệ đương thi hành.

HONGAY

Lại tiêu tiền bạc. — Hôm 11 avril vừa rồi, viên thanh-tra điện-báo vào khám lá tại nhà điện báo Hongay. Viên thanh-tra vừa vội nơi, thì viên chả giấy thép đầy ra rồi sắt thẳng, để trở viên thanh-tra đang trong nhà điện báo. Lớp tên viên thanh-tra bắn sẽ cảnh-sát tìm, nhưng chẳng thấy làm nơi đâu cả. Thì ra vì đã trốt tiền ấy đi rồi, nên thấy viên thanh-tra đến là trốn ngay. Nghe đâu số tiền tiêu mất ấy có đến mấy nghìn, mà nguyên do hình như chỉ bởi người vợ người ấy mượn tiền kẻ buôn bán mà thành thử mất cả gốc lẫn lãi, nên nay mới đến nỗi thế.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Hội Du-học bảo-trợ xứ Trung-kỳ. — Hội Du học Bảo-trợ xứ Trung kỳ mới nay hội-viên đã đông, tư bản đã lớn, chỉ còn đợi chánh-phủ duyệt y mấy khoản bổ khuyết thêm vào trong điều lệ hội mà đã đa số hội-viên đã ưng thuận bổ khuyết cho được hoàn toàn, vậy chẳng bao lâu nữa là hội đã bắt đầu hành động được rồi.

Kỳ trước đã lục đăng danh sách các bà các ông có chân trong hàng danh-dự hội-viên (là người góp vào hội 200 đồng), nay lục đăng danh sách các bà các ông có chân trong hàng Vĩnh-viễn hội-viên (là người góp vào hội 60 đồng) như sau này: Bà nhất phẩm Hiếu-thị-Phu nhân, bà nhất phẩm Nguyễn-thị Phu-nhân, bà nhất phẩm Chân-thị Phu-Nhân, bà Thượng Bộ, ông Hoàng-Kiêm, tuần-vũ Hà-Tĩnh, ông Tôn-thất-Quang, tuần-vũ Bình-thuận, ông Nguyễn-Hành, Bố-chánh Quảng-nam, ông Bố-đốc-Bộ, bố-chánh Bình-định ông Bố-phó-Viện sung-lý Công-vụ, ông Nguyễn-thiện-Tuế, quyền-vụ Hiến-sát, ông Hà-thúc-Du, bố-chánh Hà-tĩnh, ông Ng-văn-Hiên, quản-đốc Thi-vệ, ông Ng-khuyến-Hàn, phó-lãnh binh Quảng-Trị, án-sát Quảng-ngãi, ông Hà-thúc-Tuân, án-sát Quảng-nam, ông Nguyễn-xuân-Đàm, án-sát Quảng-trị ông Hà-văn-Huyến, án-sát Bình-thuận, ông Hoàng-đại-Bình, Nhiếp-chính Bại-biện hạt Quảng-Bình, ông Trương-như-Đình, lang-trung Bộ-binh, ông Vũ-thiện-Trinh, lang-trung Bộ-lại, ông Bùi-hữu-Thự, viện-ngoại Bộ-lại, ông Ngô-đình-Diệm, trí-phủ Bộ-lang ông Đặng-thành-Đức, lang-trung Bộ-binh, ông Võ-Hoành, trí-phủ Tự-nghĩa ông Cao-xuân-Tảo, trí-phủ Bình-sơn, ông Tôn-thất-Lâm án-sát, ông Bố-đốc-Bình, trí-phủ Diên-khánh, ông Võ-Vọng, trí-phủ Tuy-hòa, ông Ng-Hy, án-sát, ông Phan-huy-Ích, trí-phủ Quảng-trạch, ông Tạ-Thành, trí-vụ Bộ-lại, ông Hoàng-Yên, cựu-phẩm ông Lê-Trăng, ông Tôn-thất Giác, trí-phủ Cam-lộ, ông Lê-văn-Bình, trí-huyện Đa-krông, ông Tạ-Toại, ông Nguyễn-Quan, hàn-lâm Công-phạm, ông Mai-Cư, điển-chế, ông Tôn-thất Dương, trí-huyện Lệ-Thủy, ông Trần-văn-Khương, thiếu-khanh, ông Thân-văn-Quang, ông Lê-thi-Hiếp, trí-huyện Hương-trà, ông Đặng-văn-Hướng, trí-huyện Phong-điền, ông Tôn-thất-Hợi, ông Đặng-văn-Hiên, cựu-phẩm, ông Đỗ-văn-Diên, trí-phủ Tuần-kinh, ông Ưng-thiện-Thuật chánh-tổng-phủ-sự, ông Nguyễn-hữu-Tựu, trí-huyện Sơn-tịnh, ông Tạ-văn-Khải, trí-huyện Mộ-đức, ông Phạm-phú-Tiết, trí-huyện Đức-phổ, ông Võ-ký-Sanh, trí-huyện Sơn-hà, ông Đoàn-văn-Tin, Hương-hàn, ông

(Xem trang thứ ba cột thứ bảy)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

Je sais un horloger qui vous achètera votre montre.

— C'est bon.

Non, ce n'est pas bon. Que ferez-vous après?

— Tout ce qu'il faudra. Tout l'honnête du moins.

— Savez vous l'anglais ?

— Non.

— Savez vous l'allemand?

— Non.

— Tant pis.

Pourquoi ?

C'est qu'un de mes amis, libraire, fait une façon d'encyclopédie pour laquelle vous auriez pu traduire des articles allemands ou anglais. C'est mal payé, mais on vit.

— J'apprendrai l'anglais et l'allemand.

— Et en attendant ?

— En attendant je mangerai mes habits et ma montre.

On fit venir le marchand d'habits Il acheta la défroque vingt francs. On alla chez l'horloger. Il acheta la montre quarante-cinq franc.

— Ce n'est pas mal, disait Marius à Courfeyrac en rentrant à l'hotel, avec mes quinze francs, cela fait quatre vingts francs.

— Et la note de l'hôtel ? observa Courfeyrac.

— Tiens, j'oubliais, dit Marius.

— Diable, fit Courfeyrac, vous mangerez cinq francs pendant que vous apprendrez l'anglais et cinq francs pendant que vous apprendrez l'allemand. Ce sera avaler une langue bien vite ou une pièce de cent sous bien lentement.

Cependant la tante Gillenormand, assez bonne personne au fond dans les occasions tristes, avait fini par déterrer le logis de Marius. Un matin, comme Marius revenait de l'école, il trouva une lettre de sa tante et les *soixante pistoles*, c'est à-dire six cents francs en or dans une boîte cachetée

Marius renvoya les trente louis à sa tante avec une lettre respectueuse où il déclarait avoir des moyens d'existence et pouvoir suffire désormais à tous ses besoins. En ce moment-là il lui restait trois francs.

La tante n'informa point le grand père de ce refus de peur d'achever de l'exaspérer. D'ailleurs n'avait il pas dit : Qu'on ne me parle jamais de ce buveur de sang !

Marius sortit de l'hôtel de la Porte Saint-Jacques, ne voulant pas s'y endetter.

LIVRE CINQUIEME

Excellence du malheur

I

Marius indigent

La vie devint sévère pour Marius. Manger ses habits et sa montre, ce n'était rien. Il mangea de cette chose inexprimable qu'on appelle *de la vache enragée*. Chose horrible, qui contient les jours sans pain, les nuits sans sommeil, les soirs sans chandelle, l'âtre sans feu, les semaines sans travail, l'avenir sans espérance, l'habit percé au coude, le vieux chapeau qui fait rire les jeunes filles, la porte qu'on trouve fermée le soir parce qu'on ne paye pas son loyer, l'insolence du portier et du gargotier, les ricanements des voisins, les humiliations, la dignité refoulée, les besognes quelconques acceptées, les dégoûts, l'amertume, l'accablement. Marius apprit comment on dévore tout cela, et comment ce sont souvent les seules choses qu'on ait à dévorer. A ce moment de l'existence où l'homme a besoin d'orgueil parce qu'il a besoin d'amour, il se sentit moqué parce qu'il était mal vêtu, et ridicule parce qu'il était pauvre. A l'âge où la jeunesse vous gonfle le cœur d'une fierté impériale, il abaissa plus d'une fois ses yeux sur ses bottes trouées, et il connut les hontes injustes et les rougeurs poignantes de la misère. Admirable et terrible épreuve dont les faibles sortent infâmes, dont les forts sortent sublimes. Creuset où la destinée jette un homme, toutes les fois qu'elle veut avoir un gredin ou un demi-dieu.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Tiểu-thuyết của ông Victor Hugo

NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

— Tôi lại quen một nhà buôn đồng-hồ, mua cho anh cái đồng-hồ quả-quít.

— Vậy thì được.

— Không, được thế nào. Sau rồi anh làm gì?

— Cần phải làm gì thì em làm. Quí hồ là việc ngay thẳng.

— Anh biết tiếng Anh chăng?

— Không.

— Anh biết tiếng Đức chăng?

— Không.

— Vậy thì không may.

— Sao vậy?

— Vì rằng tôi có một người bạn, bán hàng sách, đương chủ-trương việc tu-soạn một bộ tăng-thư, giả-sử anh biết tiếng Anh hay tiếng Đức thì có thể dịch những sách Anh sách Đức cho nhà ấy được. Công không được là mấy, nhưng cũng có ăn.

— Nếu vậy em xin học tiếng Anh, tiếng Đức.

— Từ bây giờ đến khi anh học được thì làm thế nào?

— Tôi hãy tạm ăn bộ áo-quần với cái đồng-hồ vậy.

Hai người bàn nhau như thế, rồi sai đi gọi nhà hàng áo đến, bán cái áo cái quần được hai-mươi phật-lăng. Rồi lại cùng nhau đến nhà buôn đồng-hồ, bán cái đồng-hồ vàng được bốn-mươi-nhăm phật-lăng. Khi về đến lữ-quán, *Marius* bảo *Courfeyrac*:

— Cũng khá đấy. Thêm sở mười-lăm phật-lăng của tôi vào nữa, thì được cả thảy tám-mươi phật-lăng.

— Thế còn tiền trọ nữa, sao?

— Ừ nhỉ, em quên đi mất.

— Đáng [illegible] phật-lăng, trong khi học tiếng Đức, anh ăn năm phật-lăng nữa. Như thế vị chi là nuốt một thứ tiếng (nguyên văn tiếng *langue* vừa nghĩa là tiếng nói vừa nghĩa đen là lưỡi) thật chóng, mà nuốt năm phật-lăng thì lại hóa lâu đấy nhỉ?

Cũng may bà dì *Gillenormand*, trong những cảnh-ngộ buồn-rầu lại hóa ra người từ-thiện, bà sai người dò-la biết được nơi chú-ngụ của cháu. Một buổi sáng kia, cậu đi học về, tiếp được phong thư của bà dì trong có sáu-mươi bích-tôn, nghĩa là sáu-trăm phật-lăng toàn bằng tiền vàng, đựng trong một cái hộp niêm kín.

Marius gửi trả lại cái sổ ba-mươi lô-y (1) ấy cho bà dì với một bức thư dùng những lời-lẽ rất tôn-kính mà trình với bà rằng cậu đã có cách sinh-nhai, từ nay có thể lấy tay nuôi được miệng. Giữa lúc ấy thì trong lưng cậu còn ba phật-lăng.

Bà dì không đem câu chuyện cháu kể tiền ấy trình với ngoại-tổ, sợ nữa cụ lại tức thêm. Vả bà còn nhớ câu cụ dặn: Không bao giờ được nói gì với ta về cái thằng khát máu ấy nữa!

Sau cậu *Marius* phải bỏ lữ-quán Cửa-ô *Saint-Jacques* mà đi trọ nơi khác, vì cậu không muốn đồ nợ.

QUYỂN THỨ NĂM

Cái tuyệt-hay của vận-nạn

I

Marius khốn-cùng

Cuộc đời hóa ra cay-nghiệt cho cậu *Marius* từ đó. Ăn quần-áo, ăn đồng-hồ, đã lấy gì làm cực. Sau cậu phải đến nước ăn một thứ nữa không hút nào mà tả cho được, là *ăn thịt bò hóa dại* (Tiếng Pháp ăn thịt bò dại, nghĩa là cực-khổ lắm). Đó mới là một cảnh gớm-ghê, những ngày nhịn đói, những đêm nhịn ngủ, những tối không nến thắp ngồi mò, lò-sưởi không có cải đốt, hàng tuần-lễ không có việc làm, cuộc tương-lai không có hi-vọng, áo rách khâu-tay, cái mũ làm cho dân-bà con-gái phải cười, đi đâu về thấy cửa đóng gọi không ai mở vì chậm tiền nhà, những cách hỗn-hào của thằng canh cổng, của thằng bán cơm, hàng-xóm láng-giềng họ cười rúc-rích, bao nhiêu những sự ê-chề, mất cả thể-diện, việc đề tiện cũng phải nhẫn lấy mà làm, những nỗi ngao-ngán, những nỗi đắng-cay, những sự ưu-phiền thất-vọng. Cậu được biết những cách người ta làm thế nào mà nuốt cho trôi được bấy nhiêu thứ cực, rồi thì biết được rằng người ta nhiều khi chỉ có vật mà nuốt thôi. Đương giữa cái buổi lâm tài-trái cần phải có lẽ tự-tôn tự-trọng, bởi vì cần phải có thương-yêu, thì cậu đi đến đâu chỉ gặp người ta bàng-nhạo bởi vì rách-rưới, đi đến đâu biết mình là đáng cười bởi vì không tiền. Đương cái tuổi khí xuân cầm-kiếm, tấm lòng cần muốn nở-nang những sự vinh-quang cao-quí, mà cậu phải đưa mắt nhìn luôn xuống cái mũi giầy hà miệng, bấy giờ cậu mới biết làm tài-trái cần nói hồ-thẹn không công, lấm cớ đỏ mặt vô-lý, chỉ tại một cái nghèo. Những cách ông trời vườn thử nhân-tâm đó, lòng-lộng thay mà khắc-ấy thay, kẻ hèn mà qua những bước ấy thì vào chốn ô-nhục, mà người có chí-khí thì có qua những bước ấy mới nên được bậc trác-tuyệt. Thật là một cái nồi gang, số-mệnh đúng để đúc nên người, mỗi khi số-mệnh muốn đúc nên một đứa gian-ác, hoặc một bậc thánh-nhân, thì khiến cho vào qua cái nồi gang đó.

(Còn nữa)

1 — Mỗi đồng lô-y bằng hai đồng bích-tôn.

Những bộ lừ dầu, đã in thành chín quyển, một bên chữ Pháp, một bên Quốc-văn, bán giá như sau này :

Phần thứ nhất	Quyển I	223 trang, bán	0 $ 50
	» II	203 —	0 45
	» III và IV	159 —	0 35
	» V và VI	193 —	0 45
	» VII và VIII	319 —	0 65
Phần thứ hai	Quyển I	215 trang, bán	0 $ 45
	» II và III	237 —	0 50
	» IV, V và VI	275 —	0 60
	» VII và VIII	231 —	0 50

Ở xa định thêm tiền cước, mỗi quyển . . . . . 0 $ 20

Cả chín quyển gửi làm một gói, tiền cước 0 85

KHẢO VỀ Y-HỌC CỦ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

Bệnh tích tụ

(Tiếp theo)

Thận tích

Thận tích gọi là bàn đến, tự dưới bụng lên đến đuôi quả tim, chẩn lên chẩn xuống, như thể con lợn sơn chạy, không đứng yên một chỗ nào.

Chứng ngũ tích cho là nất cả.

Phát khí là mộc nất, phục lương là hỏa nất, bế khí là thổ nất, tác bì là kim nất, bôn đồn là thủy nất.

Nất là khí không thư; khí nất mới thành tích rồi tích lên thư nất hành khí làm chủ, khí hành thì tân dịch hành, mà tích trệ tiêu.

Cứ như lời nội kinh: (tắc nhân tắc dụng), thì tiêu tích phải kiêm dùng bổ tả, vì tích là bởi khí huyết hư nhược cả, nên chẩn trị bất tất hồi chứng bệnh thuộc kinh tạng nào cứ điều dưỡng trung khí là khỏi, nếu có người tử bì nhân trang thực mà đại tích đại tụ chẳng nữa thì cũng phải vừa tiêu vừa bổ chứ không những tiêu được, hoặc tiêu đạo chứng sắp khỏi rồi nhưng thiết điều bổ cho kiện tì vị thì chứng bệnh còn chắt ít chưa khỏi hẳn; đó không trị cũng tự khắc phải tiêu dần.

Chưng tích

Chưng tích, kẻn sống có gọi là thực tích, đau như sai vào mạng mỡ, lâm hung phiền muốn, (tâm là quả tim, hung là ngực) ăn uống không nạp trong bụng bụng bưa, chỉ nhổ muốn nôn, chứng bệnh thuộc âm âm chủ tĩnh, cho nên đau nguyên một chỗ, không di dịch.

Dả tích

Chứng này nhân thương huyết trí bệnh, vậy cũng có gọi là huyết kết, bệnh thuộc dương, dương chủ động, cho nên đau chỗ nay lúc đau chỗ khác, trong bụng chẩn lên từng đoạn như hình tăng đá, như hình con ba ba, hoặc tự vị quản đau khiến dẫn xuống dưới rốn, hoặc tự bụng dưới đau xiên lên mỗ ức, hoặc cả lúc đau chói hai bên mạn sườn, không giờ dẫn thì cơn đau vừa, nếu ăn tay vào thì đau không thể chịu được, sắc mặt vàng, da [illegible] nóng sốt nặng về đêm, ăn kém đại tiện không thực.

Lời dặn

Dĩ tích với chưng tích đều bởi vinh vệ hư, phong hàn cảm tập ở ngoài, ẩm thực đình trễ ở trong mà sinh chứng bệnh, để lâu không chữa thì thành ra chưng kết và giả kết.

Bì tích

Chứng này nhân thương khí trí bệnh, bụng trên (âm) bụng dưới (phát) và hai bên mạn sườn, (ngũ hành trưởng cả (hành trưởng nghĩa là phồng to như bong bóng) nhưng chỉ đau mạng mỡ bên tay trái thôi, (đau nhoi nhói có từng lần) sắc mặt vàng da thịt tiêu thước, chi thể mỏi mệt, nếu không chữa, lâu ngày kết thành khối thì bất trị.

Lời dặn

Bì nghĩa là tắc, kết nghĩa là thực. phàm nhiệt khí nẩu sắc ở bụng trên ẩm thực đình tích ở bụng dưới, thì vinh vệ không lưu hành, tạng phủ không tuyên thông, mới thành kết nội kinh nói: đình trệ là bệnh thực, trị nên điều lý tì vị, kiêm thuận khí hóa trệ, còn như thương tiêu khí không thông thái, mà chứng bệnh kinh bì tắc, đó là bì chính khí không vận hóa, thì lại không theo phép trị chứng bệnh hữu hình mà trị được.

Tích Tính

Chứng này nhân tích trí bệnh, nghĩa là ẩm thực đình tích, nó xô đẩy những máu mau phải rạt cả vì hai bên mạn sườn, mà ngưng kết lại rồi sinh bệnh, bụng dưới đau bụng trên bụng bụng, tiện lợi vô độ, tự hồ bệnh lị mà không phải lị, tự hồ bệnh trăng mà không phải trăng, có khi lại đại tiện ra máu tươi nữa.

Lời dặn

Bọn cả bốn chứng chưng, đả, bì tích, nhưt giai là khí huyết thương tổn mà sinh bệnh, trị phải điều dưỡng tì vị kiêm dụng phương lễ tiêu tích đến giả, chứ không công trực đã mong chóng khỏi được.

Nếu sắc mặt tía đen, bụng được phồng như trống, và đau mà đau xiên lên hung cách, hoặc đại tiện ra máu tươi, quặng mót đau, lưỡi đen nôn khan, da khô thể hoặc tả ra run, động sốt bụng là tự lợi, thở gấp, lòng bàn tay bàn chân thăng, đều là chứng bất trị.

Thực tích

Chứng này nhân ẩm thực trí bệnh, (ăn no quá hoặc ăn rắn bữa) bụng dưới đau, sắt rành rành mà ấn tay vào thì rắn như đá, hoặc tả, hoặc ẩu, và nhiệt khát.

Khí tích

Chứng này nhân khí hư trí bệnh (vì khí hư thì không kiện vận), bụng đau như xé rạt, tiện lị lỏng lỏng như gạch cua.

Hư tích

Chứng này ăn không tiêu, thân thể phù thũng.

Thực tích

Chứng này bụng nóng như lửa, khát nước, ăn được và chóng đói, đại tiện tiểu kết.

(Tiểu ngũ Tích là không tích, mà khó đi mà khuẩn nhiều thì nhỏ)

Kinh tích

Kinh tích là đương khí sự hãi, mà ăn uống thực phẩm không tiêu hóa cho nên chỉ bỉ giữa bụng đau chói, miệng thở ra hơi sẩu khó ngửi.

Phương luận

Kể ra tích bệnh tích tụ có nhiều chứng hậu thế, nhưng cũng quan là đàm, là thực, là huyết mà thôi. Đại khái tích tụ ở quặng giữa là đàm, tích tụ về phía bên hữu là thực, tích tụ về phía bên tả là huyết, vì cơn đờm là tế quan, chứa huyết địch, tì vị là hữu quan, chứa đồ ăn, nên mới biết chẩn hẳn rằng tế tích là [illegible] thấy cần ra vào, có hồn khí minh nên cho được hóa thành đàm ẩm, mới sinh bệnh, mà cản nguyên thì do tư thất tình chi bệnh, nghĩa là tình ái thì hóa động, hỏa có tính xung hỗ, nó làm cho tinh chấp của đồ ăn đồ uống phải đình xáp lại, thế là tích tụ, bằng trách bởi ngũ trọng trayên khác, thì chi lý quá.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tính

Dư luận Nam-kỳ

Xuất dương du học

Từ bao giờ đến bây giờ, đồng bào ta thường nghe cũng hão nhau lập hội canh-nông thương tế, nào là khuyên học v. v.. Nương chẳng tiền một ai phương ẩm đến sự xuất dương du học cho con nhà nghèo Việt Nam là là một cái mối tình lợi rất to tác cho nước nhà; Chẳng qua là nước Nam ta rất chậm trễ đến cái nền văn-minh tiến hóa. Đồng bào ta ít người xuất dương du học vậy.

Thiết ngẫm nước nào là nước văn-minh khéo khéo mà là nước không học của ngoại-quốc, nước nào là nước phú-cường mạnh-bạo, mà là nước không đem cái hay của người mà dồi cái dở của mình.

Cho nên nay ta muốn cho dân ta khôn, nước ta mạnh thì ta cần phải có những người du học ngoại-quốc, nhưt là học thanh-niên, học sẵ cậy của nước nhà, đương thời tuổi trẻ phải lo chuyên lấy nghề hay trí giỏi của người đem về làm của mình khu sang nhau kiếp sau đồng tâm đem cái yếu năng, chắt rọi cho đồng giống ta đương yêu lắm trong vòng hắc-ám đây, thì ta mới có thể mong đến sự tấn-bộ cho nước nhà đặng.

Vẽ lại từ khi người Pháp cai trị nước ta, đến nước ta không được ra khỏi vòng đất chữ S là miếng đất của tổ-tiên ta, nên ta phải học chữ của người; nhưng đây ngay qua Pháp, học sách làm mọi, như tác giả đã nói trong bài « Tương thuốc thần hiệu cho ty giáo huấn » hôm 1er avril 1927. Nên nay ta cần xuất dương du học, thì ta sẽ sang ngay qua Pháp, vì ta đã ẩm thuật đặng chút văn-minh, và tiếng nói chung cùng với của người Pháp thì ta khỏi phải mất thì giờ qui báu trong sự học hành của ta. Thế thì ta cần phải du học Pháp-quốc mới đặng. Nhưng du học Pháp-quốc thì là một sự rất khó khăn, so lợi cho bọn học sanh ta, vì bọn học sanh ta phần nhiều là con nhà nghèo khổ, làm sao đóng tiền trường mỗi năm, năm hãy trăm đồng mà du học.

Phải chi nước ta có đặng một cái hội, hay là một cái hàn chi để nghiên cứu giúp cái vấn đề ấy cho bọn học sanh thì may mắn cho nước nhà ta biết bao.

Thiết thì người Việt-Nam ta ai là nhiệt tâm, nhiệt thành, ai là lo cho nước cho nhà, xin vị nào giống Hồng-lạc, toan lập một cái hội để cho bọn học-sanh ta xuất dương du học thì mới gọi là thương nhau, bao bọc cho nhau đó. Nhưng ta nay cần phải lập hội thế nào? Xin như khán quan bộ bạch giám, chớ theo thế trí tác giả ngu-độn đây là một sự ích chung cho nhà Nam ta, nên người Việt-Nam ta nhiều hơn là bọn nào cũng phải quan tâm đến mối đặng. Dầu khi việc đắc-thành, mà con cháu mình hưởng hay là con cháu người hưởng, cũng là mình mở đường giống con tiên cháu rồng của tổ tiên mình vậy. Cho nên ta phải suy cùng xét cặn rằng: người một nước, một mẫu, một chủng, một tộc thì cũng như con một nhà, anh ruột nhau, thương nhau, khi khó giúp nhau cho chín [illegible]

Như nay là dịp ta lại gặp con cháu ta đương ngóng trông lịch ông tiền tiền của ta để đặng đóng tiền học mà để bước vào trường học-thức là con đường mà đồng bào ta đương cần xin đây, rõ nào ta lại điềm nhiên tọa thị, không chút đoái hoài làm điều sao? Nếu ta phải chung nhau đặng lưng cho xét, mỗi người mỗi chút ít, hiệp lại một số tiền mà cho cách nhân lý ấy mới phải chớ. Nhưng ta phải cho cách nào cho xứng và công bình theo bổn phận ta. Ta có kẻ người có người có con đi học. Vậy thì đồng-bào Việt-Nam ta, ai là người có nghiệp nghề riêng thì xin do theo tiền thuế của mình mà cho, như ai mỗi năm đóng một trăm đồng, thì đóng thêm năm đồng 5 /. Còn qui đóng quí thấy làm việc thì suy trừ mỗi đồng hai cắc rồi trung một trăm đồng [illegible] cho bọn họ sanh Việt-Nam ta, nghĩa là ta sẽ hãy một cuộc thi chọn cái học sanh nào hum-hỉ, giỏi giắn đến sự học hành mà cha mẹ không đủ sức cấp dưỡng cho du học ngoại quốc, thì ta sẽ cho sang vào trường bên Pháp học thêm, học sinh nào nu ý kiến nào thì vào trường ấy.

Ta thử làm vậy chừng trong mười năm, mười lăm năm coi dân ta sẽ có người học thức, nhiều hay là ít. Thường lại mỗi năm ít nữa đồng đặng bốn năm trăm học sanh đặng du học là số ít của ta. Ấy là theo cách suy tính thấp thỏi của tác giả là vậy. Cho nên xin các chư khán quan, có điều chi tiện hơn nữa, thì xin phó ngay trên tờ báo, mong cho đồng bào ta quan tâm đến thì là dịp may mắn cho học sanh ta lắm vậy.

C. L. B.

Le PARFUM des HUMANITÉS

(Sô-Kỳ THANH-HOA)

Soạn-giả : E. VATRAS

Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH

Văn chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển . . . . 2 $ 00

Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1.00

Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi

Recommandé : 0 $ 30 thêm 0 $ 20

và 0 $ 30 thêm 0 $ 20

NÊN TRÀ TIỀN TRƯỚC

Bình-Sơn-Lãnh-Yến

Các Ngài nên mua một bộ tiểu-thuyết « Bình Sơn Lãnh Yến » của Nguyễn đỗ-Mục đã xuất-bản. Hiện nay đang in ra từng cuốn, mỗi cuốn giá 0$06, mà bao nhiêu thơ văn đều có diễn-dịch cả. Trong mấy trang bìa, lại có in thêm tiểu-thuyết « Thuyên tình bể ái ». Bán tại khắp các cửa hàng sách. Hiện đã ra cuốn thứ « 11 », nên mua mau kẻo hết.

Đỗ Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

Bàn về học-thuật và tư-tưởng biện-thiên ở TRUNG-QUỐC

XXXVII

5) Tam luận-Tông, tam luận, một là trung-luận, hai là thập-nhị-môn luận, ba là bách luận. Luật thứ nhất và luận thứ hai, là của Long thụ bồ-Tát làm ra, luận thứ ba là của Đề-bà bồ-Tát làm ra, Long-thụ-bồ-tát và Đề-bà-bồ-tát trao truyền ba lần mới đến Cưu-ma-la-Thập. Cưu-ma-la-Thập đem Phật-giáo vào Trung-quốc, cốt truyền hà tốn chỉ của Tam-luận-tông. bốn lần phiên dịch, đều một tay làm cả. Tám đường học-trò gần của Cưu-ma-la-Thập là Đạo-sinh, Tăng-chiêu, Đạo-dung, Tăng-Tuân, Đàm-ảnh, Tuệ-quang. Đạo-Sinh và Đàm-ảnh đều thông hiểu lý thuyết cả. Đàm ảnh trao cho Đạo-lăng, Đạo-lăng trao cho Đạo-Thuyên, Đạo Thuyên trao cho Pháp-minh, Pháp minh trao cho Gia-tường, đến Gia-tường thì lý-thuyết của tông ấy mới thật là toàn trị-nh. Đến sau Huyền-trang-pháp-Sư lại sang Ấn-độ theo học hai vị đại sư là Thanh-biện và Trí-quang, lại hiểu thấu thêm được nghĩa lý uyên vi, đến khi về Trung quốc, lại trao truyền cho Từ-ân. Từ-ân xa thì hiểu được bí nghĩa của [illegible] chịu dùng công suy nghĩ, làm ra Thập-nhị-môn-tôn-nhi-nghĩa-ký, mà tôn chỉ của Tam-luận-tôn mới tập đại thành.

6) Hoa-nghiêm-tôn, Văn-thù phổ-hiền-tôn làm Hoa-nghiêm kinh ba mươi tám chương, mười vạn câu kệ, nghĩa lý rất là tinh diệu ở trong Phật-thống. Buổi ấy chẳng người theo Phật học, phần nhiều chưa hiểu thấu châu lý, nghe những lời giảng ở trong kinh Phật, như người điếc nghe sấm, người lần xem hội. Sau khi Phật hóa được năm trăm năm, Mã-minh-bồ-tát làm bài luận Đại-thừa khởi-tín, tức là suy rộng cái lý-thuyết của Hoa-nghiêm-kinh. Lại hai trăm năm nữa, (sau khi Phật hóa bảy trăm năm) Long-thụ-bồ-tát xuất-hiện, làm ra bài luận Đại-bất-tư-nghị, để giải nghĩa Hoa-nghiêm-kinh. Lại hai trăm năm nữa (sau khi Phật hóa chín trăm năm): Thiên-thân-bồ-tát làm bài luận Hoa-nghiêm-thập-địa; ba vị sư ấy, đều là người Ấn-độ. Còn ở Trung-quốc, thì năm thứ mười-bốn niên-hiệu Nghĩa-hi đời Đông-tấn, Bạt-đà-La mới bắt đầu dịch Hoa-nghiêm-kinh sáu mươi quyển, các vị sư nối sau, tay cũng nhiều người giảng thuyết truyền bá, nhưng cũng vẫn chưa thành ra một tôn phái. Trong khoảng đời Trần và đời Tùy, Đỗ-thuận-thuyền-sư mới phát-minh nghĩa-lý, lập ra Hoa-nghiêm-tôn, có làm ra bài luận Ngũ-giáo-chỉ-quan và bài Thập-huyền-chương, để xướng-minh tôn chỉ, đó là ông thầy-tổ của Hoa-nghiêm-tôn. Ông tổ thứ hai là Trí-nghiễm. Làm bài Sơn-huyền-ký, ông tổ thứ ba là Pháp-tăng làm Ngũ-giáo-chương để tỏ cái giáo pháp của bản-tôn, làm Thám-huyền-ký hai mươi quyển để giải nghĩa Hoa-nghiêm kinh. Tôn-chỉ của Hoa-nghiêm-tôn, đến khi ấy mới thật là đại thành, cho nên người ta gọi Pháp-tăng là Hoa-nghiêm-hai-tổ, Hoa-nghiêm-thái-tổ mất rồi, có người đồ-đệ tên là Tuệ-uyên lấy ý-kiến của mình, bài bác lý-thuyết của thầy, thông chỉ của Hoa-nghiêm-tôn sắp đổ. Ông tổ thứ tư là Chưng-quan thấy thế, rất lấy làm lo thương làm sinh Hoa-nghiêm-đại-sư sao, phá đường lối bàn ngang, khó phục chính thống, làm truyền của mấy vị tổ, nhờ thế mà không đổ, vị tổ thứ tư ấy tức là Thanh-lương-thuyền-Sư. Ông tổ thứ năm là Tông-mật, gọi là Khuê phong-thuyền-sư, noi theo tâm truyền của bốn vị tổ trước, tôn-chỉ của Hoa-nghiêm-tôn lại càng rộng lớn sáng sủa, Đỗ-thuận-thuyền-Sư, Trí-nghĩ-ễm, Pháp-tạng, Chưng-quan và Tông-mật, năm vị ấy là năm vị tổ của Hoa-nghiêm tôn.

7) Thiên-thai-tôn, cũng gọi là Pháp-hoa-tôn, là vì tôn này nói to cho Pháp-hoa kinh mà lập ra. Tôn này không phải từ người Ấn-độ dựng ra, xướng lên đầu là người Trung-quốc, là Trí-giả-đại-Sư. Trí giả-đại-sư tôn là Trí-Khải, người ở kinh đô đời Trần và đời Tùy. Vì Trí-khải người ở núi Thiên-thai, cho nên tôn này gọi là Thiên-thai-tôn. Buổi ấy có Tuệ-ân-thuyền-sư, đức hạnh rất cao, học-vấn rất giàu, hiểu thấu nghĩa lý tinh vi của Phật-học. Trí-khải đến ra mắt và xin học. Tuệ-ân-truyền-Sư thấy Trí-khải chí nguyện thành thiết, mừng mà nói: « Ta vốn người là vị [illegible] đáng được với nhau. Bèn giảng nghĩa huyền bí ở Pháp-hoa-kinh, xuất mười bốn ngày; người nói và người nghe đều không biết mỏi. Trí-khải nghe Tuệ-ân-thuyền-Sư cắt nghĩa rồi, hiểu rõ tôn chỉ Pháp-hoa-kinh, khi về mới đem hết cái nghĩa lý tinh tuý, lập ra Thiên-thai-tôn. Thiên-thai-tôn dựng ra, thật bắt đầu từ đó. Nối sau có Chưng-an-đại Sư, được tâm truyền của Trí-khải, lại suy rộng nghĩa-lý của Thiên-thai-tôn. Sau nữa lại có Trí-ny, Tuệ-ny, Huyền-lang và Di-tại-ch, đều được tâm truyền của Chưng-an-đại-Sư; từ đời Trung-tường giở về sau, Thiên-thai-tôn rất thịnh hành.

(Còn nữa) X dịch thuật

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

51, phố Paul-Bert, Hanoi

3003

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống, Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

VĂN UYỂN

VỊNH KIỀU

Kiều dặn lại em

Ngồi lên cho chị dặn lời này,
Nông nỗi chàng Kim khó nghĩ thay,
Chén ngọc thề nguyền khi giáp mặt,
Quạt ngà gieo mới lúc rời tay.
Đinh ninh lòng chẳng giấy tơ buộc,
Tan tác ai ngờ vụ tóc bay.
Ân nặng đã đành thân cuội trí,
Tình sau em phải tính sao đây!

Kiều gieo mình xuống sông

Sóng giữa dâu đâu nổi bể Tiền,
Tài tình chi lắm để giới ganh.
Lòng tơ vẫn vướng chàng Kim-trọng
Gót ngọc không rời ả Đạm-tiên.
Nặng nợ nào hay chưa hết nợ,
Vô duyên sẽ biết hãy còn duyên.
Cho hay trăm sự trời làm cả,
Đặt nước ngờ đâu có sẵn tuyền.

Nhớ Quản-phương chỗ dạy học cũ

Hoa kết hơi may trận gió vàng
Động lòng nhớ đến cảnh Quản-phương.
Nhớ khi bóng mát bờ sông Mán,
Nhớ lúc xem văn chốn học-đường.
[illegible]

Trung thu lữ hoài

Vàng vào giảng tức gió trước lầu,
Người buồn cảnh mọ có vui đâu.
Quê nhà nghĩ đến đường muôn dặm,
Tết khách vui cùng bạn chín châu.
Rượu thánh giải phiền nhờ bấy chén,
Thơ thần khiêu hứng một đôi câu.
Biết chăng chỉ có vầng gương sáng,
Giăng vẫn trơ trơ đứng trốc đầu.

Tự thán

Lối tử tuyệt liên châu.

Xếp xi hai mươi mấy tuổi rồi,
Nghĩ lại tới chán cái mình tôi.
Bao giờ mỗ mắt cũng thiên hạ,
Hay cứ ngu đần mà thế thôi.

Hay cứ ngu đần mà thế thôi.
Để qua ngày tháng để qua thôi.
Chẳng bỏ đã giá mong gì nữa.
Áo mẹ cơm thầy khéo cũng tơi.

Áo mẹ cơm thầy khéo cũng tơi.
Nỗ lòng buồn tủi chẳng em ơi.
Những mong giả nợ cho xong nợ.
Nào tưởng ông xanh xử sợi người.

Hành-Thiện, Đặng-xuân-Quỳnh

KÍNH CÁO KHÔNG RÕ

Xin quý-vị các nơi mua báo khi có việc gì viết thư đến tòa báo-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho báo-quán cái giấy quảng-cáo, để cho người làm để tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay kỷ tên vào tờ, hoặc thiếu quá, không sao đọc được [illegible] khi báo-quán không biết n[illegible]

Bỏng đi xe đạp Lucifer là tay tài-tử vô-địch

Vì muốn chiêu hàng, hãng xe Aviat Hanoi có lời kính-cáo các bạn đọc báo Trung-Bắc biết rằng từ nay đến ngày 30 tháng tư tây, ngài nào lại mua xe đạp Lucifer mà cắt mảnh giấy dưới này mang lại, bản nang sẽ xin kể như là đã trả năm đồng rồi.

Vé năm đồng trả tiền về một cái xe đạp hiệu Lucifer.

M. _____

Chỗ ở _____

THUỐC TRỊ NÓNG LẠNH VÀ RÉT

rất linh-nghiệm, rất có tiếng

Phải mua thứ hiệu con Bướm-Bướm mới là thứ thiệt.

Mỗi trong ve thuốc có gói theo giấy chỉ cách dùng, hãy y theo cách chỉ mà dùng mới thấy hay.

Thứ bột mỗi gói 0$10

Thứ hoàn mỗi ve 0$10

Tiệm cái:

ĐẠI-QUANG DƯỢC-PHÒNG

46 bis, Tổng-đốc Phương, Cholon

Có gởi bán cùng mấy tiệm thuốc bắc khắp cả xứ Nam

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SƯ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bản liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Chapellerie « HAI-CHINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

3030

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngâm lâu da càng bóng và mềm, lâng không hay rịp.

NGUYỄN-TIẾN HÂM

Bottier - Chapelier

7, Rue des Cuisses, Hanoi

Kỳ tới. — Giầy giầy của bản-hiệu tính theo [illegible]

56 90

TÂY-DU

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Mã-lưu nguyên-soái và *Bồn-ba* thường-quân nghe hào *Đại-thành* đã về, vội-vàng chạy ra nghênh-tiếp và đón vào trong sơn-động. *Tôn-hành-giả* mới trần tăng đồ, đàn khỉ sup lậy khắp lượt mà tâu rằng:

— Muôn tâu *Đại-thành*! chúng tôi nghe nói *Đại thành* ở trong làng đã đã ở được ra, đi theo *Tam tạng* hòa-thượng sang *Tây phương* cầu kinh, có sao ngày nay lại chăng hà mà trở về đây được?

Tôn hành giả nói:

— Các người không rõ, để ta thuật cho mà nghe. *Bường Tam-tạng* thật là không biết lẽ hay người dữ. Trong khi ta đi đường, hết sức sinh-binh để hộ-vệ cho *Tam-tạng*, một tay ta đã trừng đánh cết hao nhiêu yêu quái, sau *Tam-tạng* bảo ta là kẻ hay hành-hung tàn-ác mà đuổi ta về, lại viết một tờ « *Biểm thư* » cho ta giết làm bằng-cứ rằng từ nay không bao giờ dùng đến ta nữa.

Bèn khỉ sông nhau-vò tay cả cười mà rằng:

— May quá! May quá! Ta hành-hạ làm gì! *Đại thành* về đây cùng bọn chúng tôi sum-họp ở nơi sơn-động này để hưởng thái trời, thế là sung-sướng hơn cả. Chúng ta mau mau đi lấy rượu đưa ra đây để đặt tiệc chúc mừng *Đại-thành*.

Tôn-hành-giả nói:

— Khoan đã! Không vội rượu vội! Ta hãy hỏi các người: bọn đi cầu kia, đã trong bao lâu thì họ lại đến rồi ta một lần?

Mã lưu nguyên-soái đó!:

— Bọn họ hàng ngày đến đây quấy rối, có lẽ hôm nay cũng sắp đến đó thôi!

Tôn hành-giả bảo đàn khỉ đi lấy những đá vụn xếp thành từng đống ở trên ngọn núi, rồi cho vào tất cả trong hang đá mà ẩn-thân, để mà một mình *Lão-tôn* này đùng phép mà chơi nhau với bọn họ.

Tôn hành-giả đứng trên ngọn núi, trông thấy về mặt phía nam có một toán độ hơn nghìn người, cầm gươm vào giáo dắt dẫn ung-khuyển đang nổi lửa khua chuông rung trống mà kéo đến ầm ầm.

Tôn-hành-giả nổi giận, niệm câu thần chú, rồi thổi phù một cái, thành ra có trăm ngàn cây-phong nổi lên. Bao nhiêu đá vụn ở trên ngọn núi, rơi xuống lồng-lộng, làm cho bọn đi cầu kia nào người nào ngã đều chết lăn ra đấy, mâu-mê đầm-đìa.

Tôn-hành giả vỗ tay cả cười mà rằng:

— Sướng thay! Sướng thay! Từ khi ta đi theo *Tam-tạng*, *Tam-tạng* thường vẫn khuyên ta một câu rằng: « Bịnh ngày làm thiện mà thiện vẫn chưa đủ; mặt ngày làm ác mà ác đã có thừa » câu nói ấy thật quả không ngoa! Trong khi đi đường, ta đánh chết có mấy con yêu-tinh, *Tam tạng* đã quở trách ta là một kẻ hay hành-hung tàn-ác, ngày nay ta về đây, một lúc giết chết hây nhiêu mạng người thì hung-ác biết là đường nào!

Tôn-hành-giả nói xong, gọi đàn khỉ ra, bảo đi lột lấy những áo-quần của bọn người chết kia đem về may mặc. Nào thì lột da để khâu làm giầy. Cung nỏ giáo mác đem về mà dẫn-tập võ-nghệ.

Bao nhiêu hiệu cờ tạp-nhạp đều xén hỏ đi, rồi trồng một cái cột tiết cao, treo là cờ tướng có đề mười bốn chữ như sau này « *Trảng tu Hoa quả sơn, phục chính Thủy liêm-động, Tề thiên đại-thành* »

Tôn-hành-giả lại chiêu dụ các loài yêu-quái và sát-tinh lương-thiện. Hãy giờ tiếng-tăm lại thêm lừng-lẫy, phép-thuật lại thêm cao-xuông, lũ đi mượn cam làm tiên-thầy của rắn vua *Thủy cung long-vương* đem về làm mưa mà giải rửa cho sạch ngọn núi. Lại cấy hoa trồng cây, sửa sang chốn sơn động, khiến được vui-vẻ tốt đẹp như cũ.

Lại nói chuyện *Tam-tạng* từ khi đuổi *Tôn-hành giả* đi rồi, vẫn cứ vững lòng giục ngựa buông *cương*. *Sa tăng* gánh các đồ hành-lý. Khi đi qua hết *Bạch hổ lĩnh*, lại trông thấy có một khu rừng rậm, cây cối rậm rạp, thật đáng ghê-sợ.

Tam tạng gọi các đồ đệ mà bảo rằng:

— Bồ-đệ ơi! Chỗ này đường-lối hiểm-trở, các người phải lưu ý xem xét mới được.

Chư bát giới nghe nói, hăng-hái vén cái vẻ-ác đi trước để dẫn đường, đưa *Tam tạng* đi qua khu rừng rậm. Trong khi đang đi, *Tam-tạng* bỗng dừng ngựa đứng lại mà bảo *Chư-bát-giới* rằng:

— Hôm nay ta thấy đói quá, nhà-ngươi đi quyên-giáo cơm chay về cho ta ăn.

Chư bát giới nói:

— Sư phụ hãy xuống ngựa ngồi đây đợi một chút, để *Lão-tôn* này xin đi quyên-giáo.

Tam-tạng nói:

— Phải rồi! Ngươi đi mau lên!

Sa tăng tay cầm cái bảo-trượng, ở trong rừng rậm đi ra. *Tam tạng* một mình ngồi trong rừng rậm, buồn-bã trầm chiêm, nhưng cũng cố gương làm khuây, đứng dậy mà thăng-thả đi lại xung quanh gần đấy, cho đỡ cơn phiền não.

Nguyên trong rừng rậm lắm có nhiều lối đi nhỏ, *Tam-tạng* rẽ trái, thành không nhớ đường, vẫn định đi về phía tây, không ngờ lại thành ra ra quay sang phía nam. Khi ra khỏi khu rừng, bỗng trông thấy có một tòa nhà rực-rỡ, tự phía xa xa, để nhìn rõ mặt ngọn hoàng-kim bảo-tháp, phản chiếu ánh vầng mặt trời buổi chiều.

Tam-tạng nghĩ thầm mà nói một mình rằng:

— Ta từ khi ra đi đến giờ, phàm qua các nơi đến châu, chỗ nào ta cũng vào lễ-bái. Kia kìa, phía xa lấp lánh, quả-nhiên là một ngọn hoàng-kim bảo-tháp, vậy thì ta chẳng theo con đường ấy mà đi. Và dưới ngọn bảo-tháp kia thì có ngôi chùa, nay ta thử tìm đến đấy xem sao, còn để hành-lý và chiếc ngựa đó đấy, một mình vẫng-vẻ không ai qua lại, chẳng cũng chẳng kẻ chăm. Nếu ta xem chỗ ấy có phương-tiện thì đợi khi sau đồ-đệ ta về, cùng vào đấy mà xin ngủ trọ.

(Còn nữa)

NÊN MUA ĐỒNG HỒ
THẬT TỐT
CHẾ TẠO Ở BÊN TÂY

LIP

Bảo hành 3 năm
Giá bán . 13$00

Bán tại nhà CHABOT Hanoi
Ở xa hàng gửi theo cách lĩnh hóa giao ngân

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Ngày chủ nhật 17 Avril 1927
Diễn tuồng cải-lương Nam-kỳ
TÍCH MỘT SÁCH MỘT ĐÈN
Có vai Mọi và nhiều vai pha trò buồn cười tức bụng.
Bắt đầu khai diễn từ 1 giờ.

Thu nửa tiền
Tối thứ năm 14 đến
Chủ nhật 17 Avril 1927
Lại có bản tối hát KIỀU
Chèo cải-lương đặc biệt
Của ông Nguyễn-ngọc-Chân soạn

Kính mời các quý-khách chiếu cố đến xem diễn sự tích Kiều và hát văn-chương Kiều suốt từ đầu đến cuối,
Trong 4 tối có bán vé từ 6 giờ chiều, xin giữ chỗ ngồi trước.

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất gấp. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : 1$50

Pommade Ribal
Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền 0$60

Bán tại hiệu Bào-chế
L. BLANC
Hanoi

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB
32 Phố Đồng-khanh, Hanoi

Nhổ răng, không chít đau-đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.
Có phòng khám bệnh cho người An-nam, mở cả ngày.
Tính giá riêng 3065

Lại mới sang !

Giường Hongkong bằng sắt có vòng đồng. Giường Hongkong toàn bằng đồng, cột vuông, cột tròn, có nhiều kiểu mới rất nhã.

Các kiểu gương soi và các thứ khung tranh tối mới.

Gương soi chém cạnh có thứ to đến 2 thước tây.

Hiệu Trinh-Xuân-Nghĩa
Số bảy, phố hàng Gai, Hanoi

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 15 Avril 1927
TÔN MẠNH TÔN TRỌNG

Tích hát này đã được các quí khách, công nhận là một tích chèo có có giá trị thực là vui trò từ đầu đến cuối, hai lần câu rất hay và có bổ ích về phần luân-lý trong gia đình, thâm-thiết nhất là chỗ đi ghẻ vào kính khiếu dạn cho con chồng và con mình, lúc đi đường hát vãn lâm câu ai oán khiếu cho ai cũng phải động lòng.

Tối thứ bảy 16 Avril 1927
Chèo cải-lương
CÂU CHUYỆN ĐỜI NAY THỨ I
(Sự tích thầy thông Bình)

Có linh 30 điệu ca giọng hát rất hay, cảnh nào cũng vui trò, bài trí rất hợp thời, tích này diễn lần đầu đưa được các quý khách chiếu cố, và có lời khen đăng trong báo Trung-Bắc Tân-Văn hôm 15 mars 1927, lần này soạn giả có sửa đổi lại và thêm nhiều câu hát rất hay và hấp hội lại cắt những đào kép đích đáng ra đông các vai. Vậy xin mời quí khách chiếu cố cho, có bán vé từ tối hôm trước.
3003

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng	75$00
Hạng đi đường xa B.	68.00
Hạng đi đường xa A.	66.00

XE-ĐẠP ALCYON :

Thượng hảo hạng	72.00
Hạng đi chơi	66.00
Hạng đi đường xa	54.00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 50.00
3036

Nhà Bà-Chuông

TỨC LÀ HIỆU
BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho vặt.

ẤY LÀ :
THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT
MÁU BÒ 1$40
3001

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie

薩 菩
BỒ TÁT

Nguyễn-Trọn, cửu-phẩm, ông Lê-Du bát-phẩm, ông Võ-văn-Luận, ông Đặng-Hàm, thụy-phái, ông Trương-mạnh-Nhiệp, chánh cửu phẩm, ông Hà-huy-Nhoan, thất phẩm, ông Trần-Phan, thất phẩm, ông Bùi-viện, chánh đội, ông Dương-tấn-Phát, tri-huyện An-khuê, ông Lý-văn-Điền, Nông-gia, ông Phan-khắc-Gián, ông Ngô-văn-Tiếng, hà hộ, ông Lê-Đoàn, ông Nguyễn-khắc-Hiếu, ông Nguyễn-Lai, ông Hà-Luân, nông gia, Hương hội làng Phú-minh, hương-hội làng Cổ-bi, bà Trần-thị-Tế, ông Đào-trọng-Trấp, tri phủ Vĩnh-linh ; ông Lê-Cư, ông Lê-Cầm, ông Vũ-Đoái, hàn-lâm-viện đại chiếu, ông Ng.-Đình-Chức ông Thái-văn-Lượt, ông Vũ-huyực, học sinh, ông Ng.-Miễn, cửu-phẩm, ông Nguyễn-Quỳnh, ông Ng-v-Lạc, ông Ng-v-Kế, ông Hoàng-hữu-Hiệt, tri-huyện Hưng hóa, ông Hoàn-v-Hiển, cửu-phẩm, Lê-v-Thước, tri-huyện Can-lộc, ông Trần-v-Xu, bát phẩm, ông Ng Khoa, bát phẩm văn giai, ông Tôn-thất-Tu, tri-phủ Tuy-an, ông Hồ-lý-Thắng, tri huyện Đông-xuân, ông Hoàng-quang-Huy, ông Đỗ-quang-Cảnh, cửu phẩm, ông Ng-trọng-Đạt ông Trần-Thạch, ông Võ-Mẫn, cựu lý trưởng, Lý-hào xã An-nghiệp, cửu-phẩm Ngô-Châu, ông Đinh-Đốc, lý hào làng Phước-lộc, ông Ng-Hiền, cửu phẩm, ông Phan-tử-Khâm, tri-phủ Anh-sơn, Lý hào làng Phước-bình, Lý hào làng Công-Mỹ, ông Ng-khoa-Nghị, tri-phủ Điền-châu, ông Phạm-văn-Vân, tri phủ, Hưng-yên, ông Trương-xuân-Mai, tri huyện Quỳnh-lưu, ông Ng-Huê tri huyện, Thanh-Chương ông Lê-văn-Luyện, tri huyện Nam đàn ; ông Đỗ-xuân-Phong, tri-huyện Nghi lộc, ông Thái-văn-Cảnh, tri huyện An-thành, ông Lâm-v-Hiển, tri-phủ Quỳnh-châu, ông Lang-vỹ-Thọ, tri-phủ Tương-dương, ông Lang-v-Hỉ, tri phủ Vĩnh-bảo, ông Trần-văn-Thuyên, hàn lâm viện kiểm tiêu, ông Ng-v-Đại, bá hộ, ông Ng-hà-Can, cựu lý trưởng, ông Hoàng-đình-Tâm, thi-sinh, ông Ng-trọng-Thường, quan viên phẩm, ông Hoàng-nghĩa-Đức, cửu-phẩm, ông Ng-khắc-Nhân, cựu hương ấp, ông Hồ-ngọc-Xuân, cửu-phẩm, ông Đào-Xung, cựu hương ấp, ông Trần Giang, ông Ng-khắc-Kiệm, lý trưởng, ông Ngô-Dược, hương-hào, ông Trần-Vinh cựu hương ấp, ông Phan-tấn-Ích, lý-trưởng, ông Ng-Thoan, hương hào, ông Ng-Ngọc, lý trưởng, ông Trần-minh-Vân, ông Ng-hữu-Cư, hương hào, ông Ng-văn-Cựu, ông Võ-văn-Ngôn, lý trưởng ông Đặng-Đục, phó tổng, ông Trần-văn-Hiền, bá hộ, ông Võ-v-Năng cựu hương thân, ông Võ duy Khương, lý trưởng, ông Trần-v-Sự, lý trưởng, ông Trần-Tế, cựu địch thân, ông Trần-Vinh, lý trưởng, ông Dương-Thìn, hương bộ, ông Đinh-v-Toàn, ông Phạm-v-Thiêm, giáo học, ông Ng-Thúc. tri huyện Bình-Khê, ông Trần-minh-Tính, huấn bản, ông Ng-Thái, lý trưởng, ông Đào-như-Tuyên, tri huyện Sơn-nhân, ông Võ-Vạn, ông Tiên-thất-Chiêm Thiết, tri phủ Điện-bàn, ông Trương-Xiển, thương-gia, ông Trương-Miễn, cửu phẩm, ông Phạm Qui, vạn-trường.

TOURANE

Cục quân tập trận. — Bao quân đi tập trận ở phía Hội-an đã trở về Hàn chiều thứ sáu trước, qua sáng thứ bảy 9 avril đã đáp chuyến xe-lửa riêng về Huế.

Mấy hôm có máy bay lượn quanh trên không, người ta rủ nhau đi xem đông cho không biết có mấy nhà nhà kể.

Chỉ có nhất một điều, là ai nấy cũng rủ nhau đi coi đánh giặc, chứ không hề nghe ai nói đến hai tiếng tập trận là thế nào. Sự tập trận ngày xưa trong binh pháp của nước ta vẫn đang hiện, nếu nào cũng có, tuân nào cũng tập, lúc nhỏ giờ có ai nói đến câu chuyện đi coi đánh giặc, mà ngày nay cứ nghe nói đến luận mồm, kiếm mà coi đi coi được tai còn gọi là giặc gì. Cái tiếng nói lầm ấy tưởng nên sửa lại cho hợp nghĩa mới đúng vậy.

Thời tiết. — Độ này thường hay có mưa đông, có nhiều trận mưa cũng khá lắm, khí hậu mát mẻ, cây cối tốt tươi, cây thứ hoa mầu có cơ nảy nở, nếu trời cứ mưa giá thuận hòa, thì mùa bắp tháng 5 sẽ tới đây, sẽ có phần trúng cậy.

Khí hậu thì đã chịu, nhưng về tiết xuân nay chỉ gió này người ta vẫn hay ốm ốm nhiều, nhà nào cũng có người ho, nhức đầu, ngạt mũi, cũng có nơi có bệnh lên sởi, lên đậu; mấy tuần nay nhiều y-sĩ đã sao đi chẩn đến các làng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urojormine
3001 **Giá 1$80 một hộp**

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE aux examens franco-annamites
của M. L. HOUILLIER
Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt Nam

Bán tại nhà in nhân-quán
Giá mỗi quyển. . . . 0$30
Tiền cước mỗi quyển . 0,12

Ai ở xa xin viết thư về cho
ông BÙI-XUÂN-THANH
61 — 63. Rue du Coton — Hanoi

CUỘC SỔ SỐ

Mỗi tiền giúp dân bị lụt xứ Bắc-kỳ

1 số, thứ nhất được :	100,000$00	=	100,000$00
5 số, mỗi số	» :	20,000$00	= 100,000$00
10 số, mỗi số	» :	5,000$00	= 50,000$00
100 số, mỗi số	» :	1,000$00	= 100,000$00
1,500 số, mỗi số	» :	100$00	= 150,000$00
		Cộng :	= 500,000$00

Mỗi vé giá 1$00
NGÀY 2 MAI 27 thì mở số tại Hanoi
Có bán vé tại bản-quán.
Xin mua mau mau, kẻo hết !!!
Ở xa gửi mua, xin đính thêm tiền cước gửi vé lại, tính như sau này :
Mua từ 1 vé đến 10 vé, ... : 0$20
Mua từ 1 vé đến 50 vé, ... : 1,20
Mua từ 1 vé đến 100 vé, ... : 1,60

Sensationnel !!!

SIOU WA & Cie
Artistique verrier
TÂN-KHAI n° 589

Grand baisse pendant un mois sur tous les articles du 1er au 30 Janvier 1927

A l'occasion de l'inauguration de notre nouveau magasin de la Rue des Pipes, N° 56, nous engageons vivement, nos chers clients, à venir visiter les stands où des Tableaux de mètres se trouvent exposés.

Les jortes remises leur seront accordées sur tous les articles : Tableaux en verre sculptés et gravés, glaces de toutes dimensions et de toutes épaisseurs, cadres en bois pour photos, glaces argentées, etc.
3070

MAO-SENG

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
MÁY MỚI SỐ 249

Hiệu tốt mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.
3013 BÁO-THINH kính cáo

TAM-TÍNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghế-gỗ, số 16, Nam-định

Thuốc lên và giang-mai, bẩm-thiên chữa khỏi và gốc rễ. Không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường. Giá: chai 1 p. 00, thuốc thứ 2 p. 50, giang lô đông thuốc bôi 1 p.00 bệnh giang hay bệnh trí mọc thêm thì ra thêm chữa cả theo lối bao bao mỗi bên 1 p.00, trọn tiền hay giang mà lây sang người: đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đới mầu đỏ, thời dùng thuốc bổ huyết tiêu nọc, mỗi hộp 1 p.00 thứ tốt nào 1 p 50 mới chạ.

Thuốc cai nhà phải ngoài nước ăn nâng đã lâu bồng sống khỏi, người tiêu xuống và đi lâm được, không phải nghỉ, hoặc nhất 2 p 00 hoặc nhỉ 1 p.00, chai con 0 p. 50, chữa đau mắt có tăng quang mà lông mi bên hiệu chẳng cắt và khêu mắt đọc không có sao trong một giờ trách khỏi, mỗi mắt 1 p.00 thuốc người, — Bẩm hiệu chữa đủ các chứng bệnh mới, lâu, nguy trong, cả sống phát gân, chữa sáng được bệnh kinh nhiều ít, người ngoài nước xin gửi thuốc sống cho, chiếu đó chứng như xa xôi : Gần đây mông tính, đi tinh, lậu bạch, hoạt tinh, hoàng tinh, sinh không được đương lý ; đàn-bà kinh thấy không đều, huyết ít, huyết đen, huyết bẩn, huyết trắng, sinh thấy ra tiêu giảm không đều, hoặc có đi không nuôi bình đã, đàn ông bà đau lưng đau tim, kinh phong thấp, phong thông, cổ chướng, ít hoặc, trẻ con kinh giật thì huyết, khóc huyết, ít huyết, tiểu huyết, ho lao, ho hen, đàm suyễn thở, thở ít hăng huyết, ngày ra huyết tích, sốt hâm, tiêu sáu, đau đầu hoặc thức đầu thống, khi hoc, giá mỗi hộp 1 p.00, hay một chai nhỏ 0 5 p. 00, 4 hộp thuốc đau mỗi đoạn nâng nong tết khỏi 1 p.00, chai con 0 p.50, cả thứ thuốc trị ngoài 0 p. 50, 0 p 30 một chai.

Các đoạn xin viết thư về bệnh, bản hiệu gửi thuốc tới mang cách tính bán giao ngân, chỉ nhờ không gửi được ngoài nước xin gửi thêm tiền bưu phí, để chữa. TRẦN ĐỨC-TÔ ở TAM-TÍNH Y-QUÁN Ghế-gỗ số 16 Nam-định.

Phải đề phòng về cái nắng-nôi về mùa-hè này

Thấm-thoát mùa-hè đã tới nơi rồi, biết bao nhiêu các bệnh truyền-nhiễm lại tăng với hè cũng trở lại, như là bệnh đinh-ít mà năm ngoái đã làm cho đông-bào ta thiệt-hại biết bao nhiêu là nhân mạng. Vậy thì tới mùa hè, ta cần phải có rất máu tốt và khỏe-mạnh mới được để mà đối địch với mọi tật bệnh về mùa-hè có đang nhóm nhỏ ta kia. Vì rằng phàm người nào cơ thể nhọc mệt, không đủ sức lực, nhẽ là khi khuyết không được sung đầy, lại chứa chan cái chất độc, thì các giống vi trùng lại càng được dịp mà sinh sôi nảy nở ra lắm. Như vậy, ta đã hiểu rằng, ta nay cần phải tẩy huyết đi mới được. nghĩa là phải dùng một thứ thuốc để kén trọn rất kỹ càng để tổng những chất độc ở trong huyết ra. Đành rằng ta phải tẩy huyết, nhưng trong cái số đài rằng-rặc biết bao nhiêu tên các thứ thuốc hiện ra trước mắt ta, thì ta biết kén trọn thứ thuốc nào cho phải ?

Chẳng nhẽ ngẫu-ngẫu chi cả, tôi dám khuyên ai nấy nên dùng ngay thứ thuốc *Dépuratif Sensal*. Thật thế thứ thuốc ấy đã khảo-sát kỹ càng cho hợp với thầy thổ khí hậu xứ ta ta muốn tẩy huyết thì chỉ thuốc ấy là có lợi vạn toàn cho ta thôi.

Thuốc ấy làm cho huyết được trong sạch và đủ sức lực mà đối địch với các giống vi trùng, nó làm cho khỏi các bệnh người ta nhiều khi do khuyết có chất độc mà sinh ra. Các bệnh như trẻ, huyết mạch không được lưu-thông, vì già yếu, thiên đầu thống, đau thận, sưng mạch máu, bệnh trĩ, lôi rom bệnh giang mai, mà cũng thứ thuốc đã kể cứu rất kỹ lưỡng nay, thì đều thấy thuyên cả và nhiều khi được khỏi tuyệt nọc.

Ngoài các cái lợi trên ấy, thuốc *Dépuratif Sensal* lại còn cái lợi rẻ tiền nữa, vì rằng mỗi nửa litre giá có 1p.50, thế mà làm thứ thuốc tẩy huyết chỉ bằng nửa trừng ấy mà cũng giá ngang nhau.

Hỏi mua ở hiệu bào chế Charaegne, 56, rue Paul Bert, Hanoi

Ở Bắc-kỳ ta thì chỉ hiệu ấy bán thôi.
Ở các tỉnh xa gửi về mua, phải gửi thêm tiền cước-phí.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường phát nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường nổi hắt hơi, nhức đầu, đau ê khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

Giá 0$60 một ống gồm cachets

記-YU-KÝ-裕

39, phố hàng Ngang, Hanoi

Có bán đủ các thứ đồ vàng bạc, châu-báu, đồng-hồ, nhãn-kính, đồ sứ, văn văn.

Công việc làm rất khéo, giá hạ tính rất hạ.

Giây nói số 629

Rượu bổ-đào :

TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc về những hình lạ, làm trò-cười cho tiểu-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem kỹ về nhãn hiệu !!!

Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tinh-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Bởi vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-cái có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem kỹ các các-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư tờ báo này.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

TRỊ BỆNH
KHÔNG NGỦ ĐƯỢC

Không ngủ được. Đêm không ngủ được, thời giờ dài rằng-rặc, hết phút ấy đến phút khác, giờ ấy đến giờ khác, không ngủ được. Còn cái khổ gì hơn nữa, đủ vì trí-não mệt nhọc thần-kinh một lúc không yên, đủ vì lo công lo việc, tâm-thần não-nhiệt mà sinh ra không ngủ được mặc dầu. Song may thay, nếu dùng thuốc:

SIROP de FOLLET

Chế bằng Hydrate de Chloral

thì ngủ được ngay. Thuốc ấy trị bệnh ngủ rất tốt, dù vì có gì sinh ra mặc dầu: đau thần-kinh, nhức đầu, đau xương, đau thấp, ho hen, đau răng, v. v. Uống từ một đến ba thìa lớn, (trẻ con thì từ hai đến bốn thìa nhỏ) thì làm cho ngủ được rất yên, mà không có nôn oẹ, nhức đầu.

Lọ nào cũng có giấy gián bốn sắc, và chữ ký Follet, để bảo-lịnh rằng thuốc thực là nguyên chất.

Bán tại các hàng bào-chế tốt.

BÁN BUÔN TẠI:
Maison FRÈRE, 19, Rue Jacob
Paris (6e)

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-Hàng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

GIẤY NÓI SỐ 59

MÓN ĐỂN ĐỂ MÀ HỎI:

CHU KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ . . . . . Một litre:* **2$10**
Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**

GRANULE HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HEMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm . . . . . Một chai:* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,60**

Ai ở xa có cần biết gì cứ viết thơ về, phải-miễn xin trả lời ngay. Tiền gửi hàng phiền người mua phải chịu. 3003

CHẲNG MỖI CHẲNG MỘT LÀ TIỀN CHẲNG LỌT ĐI ĐÂU
TẬU TRAU MUA NHÀ VÌ TA TIẾT-KIỆM

Da vàng, da đỏ, da đen gan gà, phớt chẳng, bông, đen, nhẵn lì. Các hạng có màu lâm ghi. Tiền nào thứ ấy giá thì chẳng sai. Giầy tây các kiểu bên ngoài Đông chân thợ khéo xem thời mới hay. Kỹ nghệ đương buổi ngày nay. Cạnh-tranh kịch-liệt so tay sánh tài. Hòm da va-lit hợp thời. Hòm to hòm nhỏ bao ngoài toàn da. Công việc chắc chắn thật thà. Là nên thực-nghiệp nước-nhà văn-minh. Yên ngựa hàng tốt rành rành. Các thứ hàng khác tạo thành bằng da. Vừa tốt, vừa đẹp, vừa dai. Hàng da như thế mới là hàng da. Qui-khách thử đến xem qua. Giang-thinh hàng Trống số nhà 1 tỉnh. Hanoi ở đấy đã đành. Lại còn Nam-định một ngành hiện tại. Phố Carreau số thứ 17. Cũng hàng da bày rẫy trong ngoài. Năm nay Hội-chợ mới rồi. Hiệu tôi vẫn giữ một vai phần to. Giá đặc biệt tài chế ra. Sang-trọng bền chặt đó đa ta dùng. Mua buôn giá rẻ lạ lùng. Gần xa xin cứ tìm càng đến xem.

Các ngài thích rượu Cognac
NÊN DÙNG
COGNAC COURVOISIER
là thứ rượu qui
của
NÃ-PHÁ-LUÂN HOÀNG-ĐẾ

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom Penh. 3007

Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông nằm ngoài thuốc ho

Sirop Nofal

đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là:
Cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, vân vân...

Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.

Chai lớn giá: **0$90**

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi
3002

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền **0$90** 3001

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:
Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi
3002

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh trĩ là mọc mụn trong đại chàng mà sinh ra, nên dễ mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho vạn lạ.

TRƯƠNG-QUÊ-LÂM
TRÍ KHOA Y-SINH
3053 7, Hàng Buồm, Hanoi

AI MÀ DÙNG THUỐC HƯỚN của ông Lương-y DEHAUT mà XÒ tức thì chẳng cần chỉ phải CỮ ĂN và ăn đường trong phòng. Thuốc hướn này dễ uống tiện và đi mau lắm lại rất đơn thiết.

Bán tại Nhà đăng Lương-y DEHAUT, 167, Pasteur, St-Denis, Paris, và khắp trong các điểm thuốc đều có bán.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ ĐƯỢC, BỆNH ĐAU GÂN, BỆNH BUỒN BỰC

Khi nào người ta đau não, đau gân, thì thấy không ngủ được, đau gân, đau cốt, nghỉ không ra việc, đau lưng, đau ngực, ngồi thì chập chờn, thấy trong mình khó ở mà hình như điên dại, công việc không muốn làm, nếu không chịu chữa ngay thì chết cũng nên.

Trong những xứ nóng, mà muốn cho ngủ ngon giấc, khi thức dậy không thấy nặng đầu, thì chỉ nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc này ai dùng cũng được, dù trẻ con, ông già, con gái, đàn bà đến tuổi hay sinh bệnh và các thứ bệnh thường gặp.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 3056

LIỆT KHÍ LIỆT GÂN

Yếu sức mỏn dâm, tảo nhược sớm
Uống thuốc tiếu **Pilules Ginat** mau mạnh hết
Có bán cùng các nhà bán thuốc
SPÉCIALITÉS PEYRARD, 46, rue de Grenelle, PARIS

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bên đi rồi, xưng đa dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, phó tiện. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

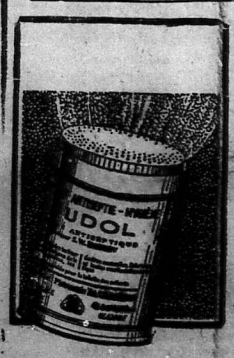
Giá mỗi chai: 1$10

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi
3001

TRẢ TIỀN BẰNG TEM (timbres)

Trình các ngài duyệt-bảo rằng: nhâm những số tiền quá hai hào (0$21) trở lên, thì xin gửi bằng tuồng da (mandats-postes); chớ dùng gửi bằng timbres.

Những số tiền trong hai hào mà trả bằng timbres xin gửi bằng tem gián thư (timbres-postes), từ thứ 0f.10 (0$04) trở xuống; chớ dùng gửi bằng timbres-quittances, timbres-proportionnels hay là timbres de dimension.



Muốn trị bệnh rôm sảy, thì dùng thuốc LE SUDOL thật là công-hiệu vô song.

Vì thuốc ấy làm cho khỏi ngứa ngáy.

Vì thuốc ấy làm cho da dễ được mát mẻ dễ chịu.

Mỗi hộp: 0$50

Có cả cái chấm một nửa

CHỈ TẠI HIỆU BÀO CHẾ:
CHASSAGNE
Số 54, phố Paul-Bert, Hanoi có bán thôi.

THUỐC
MUSCULOSINE BYLA
VITAMINÉE
LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI

Là một thứ thuốc bổ rất mạnh
TRONG
NHỮNG KHI GÂN CỐT SUY-NHƯỢC,
NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC,
HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI
Thân-thể khang-thái
Sức-lực cường-kiện

ETABLISSEMENTS BYLA 88, AVENUE DE L'OBSERVATOIRE, PARIS (FRANCE)

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

Bán rất nhiều thứ hàng từ 1$ đến 5$

MỘT ĐỒNG		NĂM ĐỒNG	
Thùng đựng nước đá bằng aluminium bóng, quai buông xuống	1$	Chai nước nóng, vỏ ngoài sơn vernie, cổ mạ kền, đựng được 1 lít	5$
Timbale bằng kim khí mạ bạc	1»	Đèn xe đạp thắp bằng đất, mạ kền, hiệu Luxe	5»
Photophore, chân mạ kền . .	1»	Một bộ nồm cái xoong bằng aluminium cán mạ kền, một bộ từ 12 đến 20 c/m . .	5»
Gant éponge, beau tissu sous pochette cellophane . . .	1»	Cân đĩa đồng, có để 5 kilos.	5»
Eau de Cologne Royale Anglaise de Giraud	1»	Trotinette plante en bois verni roues fer, crouchoutées	5»
Hộp giấy viết thơ khổ Grand Duc 18×14 c/m 50 feuilles, 50 enveloppes kép papier vergé blanc	1»	Garniture seau et broc, émail blanc, bord corail les 2 pièces	5»
Bébé chiffon habillage fantaisie, hauteur 33 c/m . . .	1»	Auto Skiff, appareil de jeu et de sport, 4 roues bois bel article	5»
Kính gọng đồi-mồi, mắt tròn 40/45 c m	1»	Pyjama percale fantaisie, col Danton, brandebourg . .	5»
Điếu hút thuốc gỗ bruyère, đầu bằng gutta	1»	Eau de Cologne Houbrigant 90° très fine le 1/2 litres . .	5»
Ours molleton articulé cao 42 c/m.	1»		

Quạt máy Marelli treo trần từ 85$00 trở lên
Quạt máy Marelli để bàn, từ 27$50 trở lên

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ dụ sau này chuẩn cho được hưởng thụ đặc biệt quyền lợi: 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH: Francs **72.000.000**
TƯ BẢN NỘP RỒI: » **68.400.000**
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294: » **81.089.020**

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chủ nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi liền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi lại nhà băng về phòng (Service des litres).

Hiệu viết tắt để gởi điện-tín: INDOCHINE. 3048